

قدیمی قرآنی مخطوطات کی تاریخی درجہ بندی کے مبنی ذرائع: تجزیاتی مطالعہ

Textual Sources for the Historical Classification of Early Qur'anic Manuscripts: An Analytical Study

Muhammad Samiullah (*Corresponding Author*)

Associate Professor, Department of Islamic Thought and Civilization, University of Management and Technology, Lahore, Pakistan

muhammad.samiullah@umt.edu.pk; <https://orcid.org/0000-0002-0998-0549>

Abstract

The correct dating and historical classification of early Qur'anic manuscripts is a complex and challenging task. Only one Qur'anic codex from the first Islamic century bears a written date, while from the second century merely two such dated manuscripts are known. This scarcity compels scholars to rely on comparative sources for dating and classification. A significant corpus of first-century Arabic papyri and inscriptions provides the necessary textual benchmarks to evaluate Qur'anic manuscripts written in the Hijāzī and Kūfīc scripts. The first century AH thus remains the most crucial period for the study of Qur'anic manuscript production, as it offers valuable evidence for both the textual content and its modes of transmission. At the same time, establishing any *terminus date* inevitably entails a degree of scholarly discretion. With the close of the first century AH, the visual culture of early Islam reached several milestones, including the adoption of Arabic as the official script and language of the chancery, the initiation of monumental architecture, and the production of Qur'anic manuscripts prepared directly or indirectly under state patronage.

This paper critically examines how manuscript experts employ both textual traditions and material evidence in this process. It highlights early Islamic sources from *Ilm al-Masāḥif*, such as Ibn al-Nadīm and exegetical literature, while also considering codicological structures (*quires*, *quinions*, *quaternions*). The study demonstrates that attributing manuscripts to the earliest Islamic era requires an interplay of indigenous Muslim accounts, comparative textual evidence, and codicological analysis, thereby offering a more integrated framework for classification.

Keywords: Qur'anic Manuscripts, Historical Classification, Textual Sources, Hijāzī and Kūfīc Scripts, Ilm al-Masāḥif, Codicology (Quires, Quinions, Quaternions), Papyri and Inscriptions, Qur'anic Transmission

Summary

The task of correctly dating and classifying early Qur'ānic manuscripts remains one of the most challenging endeavors in Islamic manuscript studies. The scarcity of firmly dated material complicates the issue: only one Qur'ānic manuscript survives from the first century of hijra with a recorded date, and merely two others from the second century carry dated colophons. This paucity of direct evidence compels scholars to rely on comparative sources—especially Arabic papyri and epigraphic inscriptions from the same period—which provide the textual benchmarks necessary to contextualize Qur'ānic

manuscripts written in Hijāzī and Kūfic scripts. The first century of Islam, therefore, emerges as the most critical phase in the material history of the Qur’ān, not only as the earliest stage of codex production but also as a period that offers valuable evidence for the textual transmission and the visual culture of the emergent Muslim polity.

By the close of the first Islamic century, the early Muslim world had already undergone momentous transformations in its cultural and political identity: the adoption of Arabic as the official script and language of the chancery, the launch of monumental architectural projects, and the state-sponsored production of Qur’ānic manuscripts. It is against this historical backdrop that scholars seek to analyze, classify, and date the earliest Qur’ānic codices. This paper engages with these questions by examining the scholarly efforts devoted to the classification of early Qur’ānic manuscripts and by analyzing the textual, palaeographical, and codicological criteria invoked in attributing particular manuscripts to the earliest Islamic decades.

One of the pioneering figures in this field was Adolf Grohmann, who, nearly half a century ago, compiled one of the first systematic catalogues of Qur’ānic manuscripts datable to the first century AH, listing eight significant codices. Building on such foundational efforts, subsequent scholarship has attempted a more rigorous assessment of these manuscripts by bringing into conversation literary testimonies, palaeographic evidence, and codicological structures.

The identification of early Qur’ānic manuscripts involves a complex interplay of technical considerations. Scholars scrutinize the physical format and dimensions of folios, margins and ruling, the orthographic forms of Arabic letters, spacing between words, systems of verse numbering and separation, the presence or absence of decorative elements, radiocarbon dating, orthographic peculiarities, regional or variant readings, and even the chemical composition of the ink. Because of such multi-dimensional complexity, the dating of early manuscripts has been entrusted to a small circle of experts with direct access to these codices.

While some scholars have argued that only manuscripts bearing endowment notices or explicit colophons can be reliably dated, such a rigid criterion is impractical and methodologically unsound. Expecting perfectly preserved waqf notices on fragile Hijāzī folios is unrealistic. Instead, textual scholars have relied on a combination of palaeographic, codicological, and literary evidence. Among the earliest literary testimonies is that of Ibn al-Nadīm (d. 380/990), who described the evolution of early Arabic scripts—beginning with Makkah, followed by Madīnah, then Basra, and finally Kufa. His characterization of the scripts of Makkah and Madīnah—featuring rightward-turning alifs, elevated ascenders, and slight inclines—formed the basis of later palaeographic classification, ultimately giving rise to the general label “Hijāzī script.” Scholars such as Deroche and Noseda recognized in this description the defining features of the earliest Qur’ānic manuscripts.

The earliest codices also reveal the gradual introduction of diacritical marks, vocalization, and graphic devices for separating verses and sūrah. Testimonies from figures such as Abū Naṣr al-Yamāmī (d. 132/749) confirm that the earliest muṣḥafs were entirely devoid of dots and auxiliary signs. Over time, dotting for letters such as bā’ and tā’ was introduced, followed by large dots to mark the ends of verses,

and finally by explicit indicators of sūrah beginnings and endings. This testimony allows us to reconstruct a tentative chronology of four stages in the evolution of Qur’ānic manuscripts—from undotted, unmarked folios to codices bearing a fully developed system of diacritics and textual aids. Such observations, while not permitting absolute chronological precision, nevertheless provide valuable relative dating criteria.

The work of François Déroche further refined the classification of early Qur’ānic manuscripts. Through his typology of Ḥijāzī scripts (Ḥijāzī I–IV), he sought to identify stylistic groupings, later applied to collections such as those of the Bibliothèque Nationale, Paris, and the Khalili collection. Déroche’s framework recognized the shift in scriptural culture under the caliph ‘Abd al-Malik ibn Marwān (r. 65–86/685–705), when Kūfic script rose to prominence under state patronage, gradually displacing the Ḥijāzī. While Déroche’s categories remain heuristic, their applicability is debated: subtle distinctions between his types may reflect not temporal evolution but rather regional variation or scribal habits.

Codicological observations further enrich this discourse. For instance, the construction of quires—whether in quaternions (gatherings of four bifolia, yielding eight folios) or quinions (five bifolia, yielding ten folios)—provides insight into scribal practices. Notably, manuscripts such as Arabe 328c (quinions) and Arabe 328a (quaternions) illustrate diverse codex structures in use during the late first century AH. Similarly, the use of colored inks, often thought to belong to later decorative traditions, is attested in early manuscripts, such as the geometric devices in red ink separating sūrahs. These findings caution against simplistic assumptions that illuminated or ornamented manuscripts must necessarily be late.

Finally, the historical method, borrowed from art history, has been applied to Qur’ānic manuscripts as well. By treating each codex as a visual and cultural artifact—analyzing design, script, ornamentation, and format—scholars have sought to situate these manuscripts within broader cultural and political contexts. This approach has revealed how early Qur’ānic codices functioned simultaneously as religious texts, political symbols, and visual embodiments of a new civilizational identity.

In sum, the dating and classification of early Qur’ānic manuscripts rests on a multi-pronged methodology: literary testimonies such as those of Ibn al-Nadīm and Abū Naṣr, palaeographic typologies such as Déroche’s, codicological analysis of quire structures and material features, and art-historical contextualization. Taken together, these diverse sources of evidence provide a more nuanced and integrated framework for understanding the textual and material history of the Qur’ān in its earliest centuries. Although uncertainties remain—owing to fragmentary preservation, overlapping traditions, and the conservatism of scribal practice—the cumulative weight of literary and material evidence affirms the antiquity of the Ḥijāzī and early Kūfic manuscripts, situating them firmly within the formative period of Islamic history.

تارف

قدیم قرآنی مخطوطات کی درست تاریخی تعین اور اس کے مطابق تاریخی درجہ بندی نہایت مشکل کام ہے۔¹ پہلی صدی ہجری سے منسوب قرآن کا صرف ایک ایسا نامہ ہے جس پر تاریخ درج ہے، جبکہ دوسری صدی کے صرف دونوں نامے ہیں جو مورخہ ہیں۔² اس کی کی وجہ سے ماہرین کو مواد نامہ کے لیے دوسرے ذرا اپر انحصار کرنا پڑتا ہے۔ پہلی صدی ہجری کے عربی پائپری اور کتبے (inscriptions) بڑی تعداد میں دستیاب ہیں اور یہی چیز ان قرآنی مخطوطات کی تاریخ کے تعین کے لیے متین نامہ کی بنیاد فراہم کرتی ہے جو جازی اور کوئی طرزِ خط میں لکھے گئے ہیں۔³ یہ امر محتاج وضاحت نہیں کہ پہلی صدی ہجری قرآن مجید کے مخطوطات کی تیاری کا سب سے اولین اور اسی بنا پر سب سے زیادہ اہم دور ہے۔ یہی وہ زمانہ ہے جو ہمیں متن اور اس کی ترسیل (transmission) کے بارے میں قابل تجزیہ مواد فراہم کرتا ہے۔ البتہ کسی بھی زمانی حد (terminus) کے تعین میں ایک حد تک اختیاری پہلو ناگزیر ہو جاتا ہے۔ پہلی صدی ہجری کے اختتام کے ساتھ ہی ابتدائی مسلم تہذیب کی بصری ثقافت (visual culture) نے date کی سُنگِ میل عبور کیے۔ مثلاً: عربی کا بطور سرکاری رسم الخط اور زبان (official script and language of the chancery) راجح کیا جانا، عمارت کی تعمیر کا آغاز، اور قرآن مجید کے وہ نئے جو برادر است یا بالواسطہ سرکاری سرپرستی میں تیار کیے گئے۔ اس مقام پر کام مقصد، monumental building projects کی تعمیر کا آغاز، اور قرآن مجید کے وہ نئے جو برادر است یا بالواسطہ سرکاری سرپرستی میں تیار کیے گئے۔ اس مقام پر کام مقصد، ماہرین مخطوطات قرآنی کی تحقیقات اور اس کے نتیجے میں قدیم ترین قرآنی مخطوطات کے مطالعے کی روشنی میں پہلی صدی ہجری سے منسوب قرآنی مخطوطات کے تاریخی تعین اور ان کی درجہ بندی کے لئے ماہرین کے ہاں پوشش نظر رہنے والے عوامل کا تجزیہ کرنا مقصود ہے کہ کون بنیادوں پر کسی مخطوطات کو اسلام کے اوپر کی طرف منسوب کیا جا سکتا ہے۔

تقریباً پچاس سال قبل، ایڈوالف گروہمان (Adolf Grohmann)⁴ ان اولین محققین میں سے تھے جنہوں نے واضح طور پر پہلی صدی ہجری سے منسوب قرآنی مخطوطات کی فہرست مرتب کی۔ ان کی فہرست میں درج ذیل آٹھ (8) نئے شامل تھے:

¹ S. S. Blair, *Islamic Calligraphy*, 2006, Edinburgh University Press: Scotland, pp. 101-140 (*Chapter 4 – ‘Early Manuscripts of The Koran’*).

2) ہر فیلڈ نے اس نئے کا ذکر کیا ہے۔ تاہم، جو نکہ مخطوط کبھی شائع ہی نہیں ہوا، اس لئے اب تک اس کا کوئی باقاعدہ موازنہ ممکن نہیں ہو سکا۔

E. Herzfeld, "Einige Bücherschätze In Persien", *Ephemerides Orientales*, 1926, Volume 28, p. 1.

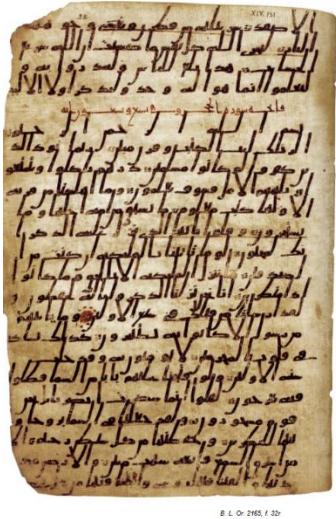
³ A. Grohmann, "Zum Problem Der Datierung Der Ältesten Koran-Handschriften" in H. Franke (Ed.), *Akten Des Vierundzwanzigsten Internationalen Orientalisten-Kongresses München, 28. August Bis 4. September 1957*, 1959, Deutsche Morgenländische Gesellschaft e.V.: Wiesbaden, pp. 272-273; *idem*, "The Problem of Dating Early Qur'ans", *Der Islam*, 1958, Volume 33, Number 3, p. 222.

اپنے بعد کے مقالے میں، گروہان نے ایک اور مخطوط (Arabic Pal. Plate 43) کو بھی شامل کیا ہے، جو کہ قرآن مجید کا ایک پالیزس مخطوط تھا لیکن شدید طور پر خستہ حالت میں ہے اور اب شائع ہو چکا ہے۔ اس میں صرف چند رجمن و حروف باقی چھے تھے۔ مورثیز نے اس کا جو عکس شائع کیا، وہ اس قدر ناقص معیار کے تھے کہ تقریباً تابلوں مطالعہ ہے اور اس بنابر اقبالی مقاصد کے لیے بالکل غیر مفید ہے۔

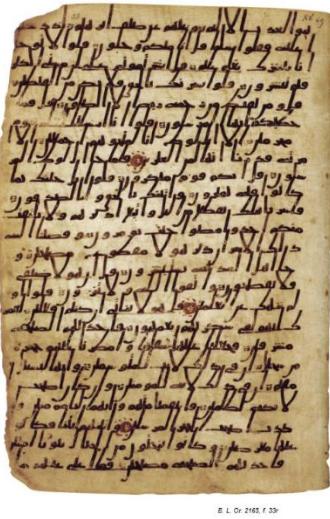
⁴ ایڈولف گردہان (1 مارچ 1887-21 ستمبر 1977) ایک متاز آسٹریائی شرق شناس، عربی پاپیر لو جست، ماہر خط، تاریخ دن، اور سامی زبانوں کے ماہر تھے۔ انہوں نے دیالا یونیورسٹی آسٹریا سے سمیکنٹ فلاؤجی، مطالعہ مصر، اور مشرق و سطحی کی شفاقتی تاریخ ہی تعلیم حاصل کی، اور 1911ء میں ڈاکٹریٹ مکمل کی۔ 1918ء سے وہ آر کٹیوک ریز کے پاپر کس کے ذخیرے کے لگران تھے، اور 1923ء سے 1945ء تک پر اگ کی جرمون یونیورسٹی میں سمیکنٹ فلاؤجی کے پروفیسر رہے۔ بعد ازاں، 1949ء تا 1956ء انہوں نے قاہرہ یونیورسٹی میں مسلم تاریخ و آثار قدیمہ کے استاد رہے اور بعد میں انہر کے *Einführung und Chrestomathie zur arabischen Papyruskunde* (1955), *Arabic Papyri in the Egyptian Library* (1955)، اور *Papyrologische Studien* (1995) میں اعزازی پروفیسر رہے۔ ان کی تحقیقاتی خدمات میں عربی پاپر کی تحقیق، ابتدائی قرآنی مخطوطات کی paleography، اور قرآنی متن کے موضوعات شامل رہے۔ ان کی اہم تالیفات میں یونیورسٹی آسٹریا میں اعزازی پروفیسر رہے۔

برٹش میوزیم : Ms. Or. 2165

B. L. Or. 2165 کے تین تاریخ کا معاملہ خاصاً پچیدہ اور دلچسپ رہا ہے۔ اس مخطوطے کو عام طور پر پہلی صدی ہجری کے دوسرے نصف سے منسوب کیا جاتا ہے۔ ویم



B. L. Or. 2165, folio 22r



B. L. Or. 2165, folio 23r

رائٹ (William Wright) غالباً پہلے محقق تھے

جنہوں نے اس کا مطالعہ شائع کیا اور اس کی تاریخ

آٹھویں صدی عیسوی مقرر کی۔ اس رائے سے

جوزف فان کاراباک (Josef von Karabacek)

صدی ہجری کے آخر یا دوسری صدی ہجری کے

آغاز سے منسوب کیا۔ بعد ازاں، ایڈولف گروہمان

(Adolf Grohmann) نے دقت خاطی مطالعے

کی بنیاد پر اس کو پہلی صدی ہجری کا قرار دیا۔ مزید

برآں، سرجو نوزیدا (Sergio Noseda) نے بھی اس مخطوطے کو پہلی صدی ہجری ہی کا شمار کیا۔ تاہم مارٹن لینگز (Martin Lings) اور یاسین صفری (Yasin Safadi) نے اس کو دوسری صدی ہجری کے آخر یعنی آٹھویں صدی عیسوی میں رکھا۔ اس کے بر عکس یاسین ڈٹن (Yasin Dutton) نے یہ ثابت کیا کہ یہ مخطوطہ پیرس

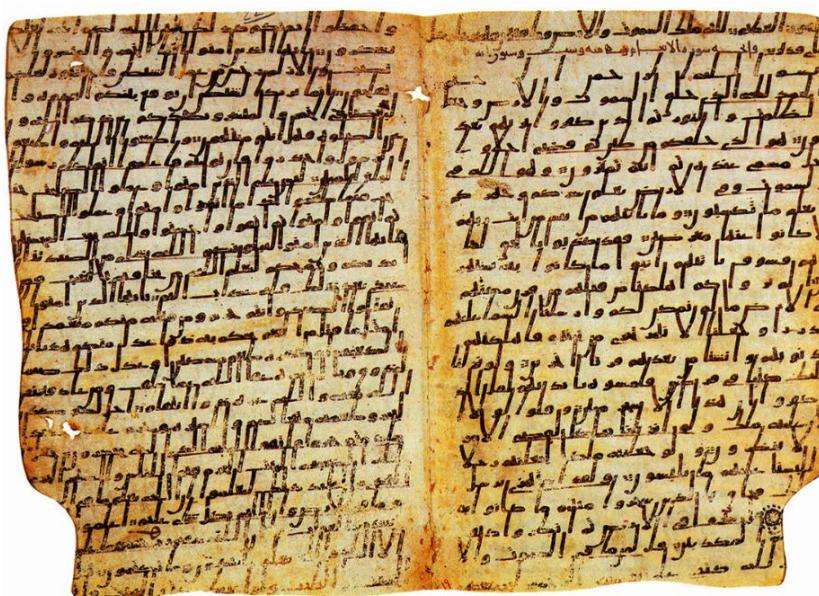
Ekkehard Ellinger: *Deutsche Orientalistik zur Zeit des Nationalsozialismus 1933–1945*. Deux-Mondes-Verlag, Edingen-Neckarhausen 2006, S. 485.

⁵ مزید تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو:

- Wright, William. *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*. London: British Museum, 1879.
- Karabacek, Josef von. *Studien über die Paläographie und Papyruskunde*. Wien: Gerold, 1894.
- Grohmann, Adolf. *Arabic Papyri in the Egyptian Library*. Cairo: Egyptian Library Press, 1958.
- Noseda, Sergio. *Il Corano antico: Manoscritti in scrittura hijazi*. Milano: Centro Ambrosiano, 1991.
- Lings, Martin, and Yasin Safadi. *The Qur'an: Catalogue of an Exhibition of Qur'anic Manuscripts*. London: World of Islam Festival Trust, 1976.
- Dutton, Yasin. "Some Notes on the British Library's Hijazi Qur'an Manuscript (Or. 2165)." *Journal of Qur'anic Studies* 1, no. 1 (1999): 71–89.
- Rabb, Intisar A. "Non-Canonical Readings of the Qur'an: Recognition and Authenticity." In *The Qur'an in Context*, edited by Angelika Neuwirth et al., 2006.
- Déroche, François, and Sergio Noseda. *Facsimile Edition of the Hijazi Qur'an B. L. Or. 2165*. Paris: Bibliothèque Nationale / London: British Library, 1998.

کی نیشنل لابریری میں موجود 328a Arabe سے کافی مشاہر ہے اور غالباً ابن عامر کی قراءت میں لکھا گیا ہے۔ بعد ازاں انصرارے۔ رب (Intisar A. Rabb) نے ڈن کی رائے کو درست قرار دیتے ہوئے واضح کیا کہ اس میں غیر متداول "حصی" قراءت پائی جاتی ہے۔ ڈن کی تحقیق کے مطابق اس مخطوطے کی کتابت، ولید بن عبد الملک (68-96ھ) سے بکھر پہلے کے دور میں، یعنی 30-85ھ کے دور میں ہونا، زیادہ قریب قیاس ہے، اور انصرانے بھی اس کو پہلی صدی ہجری کے آخر میں رکھنے کی تائید کی ہے۔ یوں یہ نتائج کارا باسک اور گروہمان کی آراء کی مزید توثیق کرتے ہیں۔

اس مخطوطے کی تاریخ تمکن بھی توجہ طلب ہے۔ اس کے آخری ورق پر ایک نوٹ درج ہے۔ "Bt of the Rev. Greville J. Chester, 29 Apr. 1879" :۔ رپورٹ مذکور گریویل بے۔ چیسٹر (Rev. Greville J. Chester) برٹش میوزیم اور دیگر اداروں کے لیے نوادرات خریدنے میں نمایاں کردار ادا کرتے تھے اور وہ اکثر مصر کے لئے عازم سفر رہتے تھے۔ غالب امکان یہی ہے کہ یہ مخطوطہ بھی مصری سے خریدا گیا۔ مزید سراغ اس وقت ملتا ہے جب 328 Arabe کی تاریخ کو دیکھا جائے بطور خاص اس کے حصہ 328e Arabe کو تو یہ مجموعہ فرانسیسی قوصل ایجنت ژان لوئی آسلین دو شر دیل (Jean-Louis Asselin de Cherville, d. 1822) نے مصر میں جمع کیا تھا، جو 1833 میں پیرس کی نیشنل لابریری کو فروخت کیا گیا۔ ان تمام اوراق کی اصل جائے پیدائش مسجد عمرو بن العاص، فسطاط ہے۔ لہذا قوی امکان ہے کہ B. L. Or. 2165 اور 328e Arabe دونوں کا تعلق مصر سے تھا، اگرچہ اس کے قراءتی شواہد شام کی طرف بھی اشارہ کرتے ہیں۔ جہاں تک بائیبلیو بو 19 CAab LNS 19 کا تعلق ہے تو یہ 1979 میں سوڈبی (Sotheby's) کی نیلامی کے ذریعے دارالآثار الاسلامیہ، کویت کے قبضے میں آیا۔



LNS 19 CAab (bifolia), recto (top) and verso (bottom).
Folios of Codex B. L. Or. 2165.

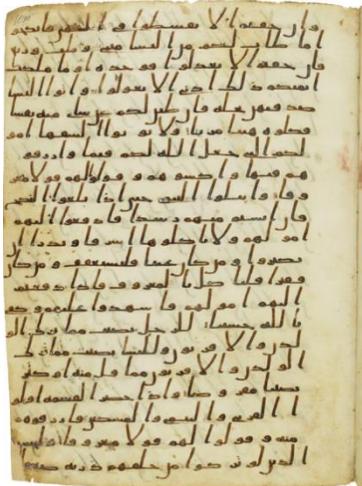
مخطوطے کے پیمائش اور اوراق کی تفصیلات بھی اہم ہیں۔ اس کے جانور کی کھال پر تیار شدہ ورق کا سائز 21.5 x 31.5 سینٹی میٹر ہے جبکہ کتابت کی جگہ 20.0 x 28.8 سینٹی میٹر ہے۔ کل 128 اوراق ہیں جن میں 121 برٹش لابریری لندن، (B. L. Or. 2165, British Library, London) نیشنل لابریری پیرس 328e (Arabe 328e, Bibliothèque Nationale, Paris) اور ایک بائیبلیو، دارالآثار الاسلامیہ کویت (LNS)

(Kuwait) میں موجود 19 CAab, Dār al-Athar al-Islāmiyyah، (François Dérache) اور نو زیدا (Sergio Noseda) نے اس مخطوطے کا عکس شائع کیا، لیکن اس میں صرف ابتدائی 61 اوراق شامل تھے۔ خوش قسمتی سے 2016 میں برٹش لابریری نے پورا مخطوطہ پیش کیا تھا کر کے عوام کے لیے دستیاب کر دیا۔

خطاطی اور ترکیب کے اعتبار سے یہ ایک خالص جازی مخطوطہ ہے جو ورق (vellum) پر لکھا گیا ہے۔ اس میں اعراب موجود نہیں، تاہم حروف کو میز کرنے کے لیے بعض اوقات دندانے استعمال ہوئے ہیں۔ ہر آیت کو چھ بیجنوی نقطوں (تین جزوؤں میں) کے ذریعے الگ کیا گیا ہے اور ہر دسویں آیت کو سرخ کھوکھے دائرے کے گرد چھوٹے نقطوں سے مزین کیا گیا ہے۔

فرانس نیشنل لابریری نسخہ⁶ Arabe 328a:

جو پہلی صدی ہجری / ساقوین صدی عیسوی کا قرآنی مخطوط ہے، عموماً پہلی صدی ہجری کے دوسرے نصف سے منسوب کیا جاتا ہے۔ فرانس اور وش (François Deroche) نے اس کا تفصیلی مطالعہ کیا اور اس کو پہلی صدی ہجری کے تیرے ربع یعنی ساقوین صدی عیسوی کی طرف منسوب کیا، جبکہ سرجیونو زیدا (Sergio Noseda) نے بھی اسے پہلی صدی ہجری ہی میں شمار کیا۔ اس مخطوط کی تاریخ سے واضح ہوتا ہے کہ یہ فسطاط کی مسجد عمر بن العاص میں محفوظ رہا۔



Arabe 328a, f. 10r



Arabe 328a, f. 25r

پھر انھاروں میں صدی کے آخر میں فرانسیسی مہم کے ایک رکن ٹاش جوزف مارسل (Jean-Joseph Marcel) نے اس کے چند اوراق حاصل کیے، جو 1864 میں روس کی نیشنل لابریری، سینٹ پیٹرزبرگ کا حصہ بن گئے۔ کچھ عرصہ بعد ایک اور فرانسیسی الیکار ٹاش لوئی آسلین دو شرڈیل (Jean-Louis Asselin de Cherville, d. 1822) میں قو نصل ایجنس تھے، نے زیادہ تعداد میں اوراق خریدے، جو 1833 میں پیرس کی نیشنل لابریری میں منتقل ہوئے اور آج Arabe 328 کے مجموعے کا حصہ ہیں۔ اسی نسبت سے پیٹریکن لابریری اور ناصر خلیلی کلیکشن، لندن میں محفوظ اوراق بھی مسجد عمر بن العاص ہی سے آئے ہوں گے۔ تاہم یہ امر ضروری نہیں کہ یہ نسخہ وہیں کیا گیا ہو۔ یاسین ڈٹن (Yasin Dutton) کے مطابق اس کے مقنی مطالعے سے پتہ چلتا ہے کہ یہ ابن عامر الدمشقی کی قراءت میں لکھا گیا ہے، لہذا غالب امکان ہے کہ یہ شام ہی میں تیار ہوا۔ یہ مخطوط جانور کی کھال پر لکھا گیا ہے، جس کا کل سائز 33×24 سینٹی میٹر اور کتابت کا حصہ 30×20.5 سینٹی میٹر ہے۔ ہر صفحے پر 22 سے 26 سطور درج ہیں اور ابتداء کے کچھ اوراق (1-4) میں لکیریں دکھائی دیتی ہیں۔ کل محفوظ اوراق 98 ہیں: 56 اوراق Arabe 328a, 14 اوراق Arabe 328b, 26 اوراق Marcel

- Deroche, François. *Le manuscrit de Samarcande et l'histoire du Coran*. Paris: Bibliothèque Nationale, 1983.
- Noseda, Sergio. *Il Corano antico: Manoscritti in scrittura hijazi*. Milano: Centro Ambrosiano, 1991.
- Dutton, Yasin. "The Codex Parisino-Petropolitanus: A Qur'anic Manuscript from 1st Century Hijra." *Journal of Qur'anic Studies* 3, no. 1 (2001): 71–89.
- Grohmann, Adolf. *From the World of Arabic Papyri*. Cairo: Egyptian Library Press, 1952.
- Marcel, Jean-Joseph. *Catalogue des manuscrits orientaux conservés à la Bibliothèque Impériale de Russie*. St. Petersburg: Russian Imperial Library, 1864.

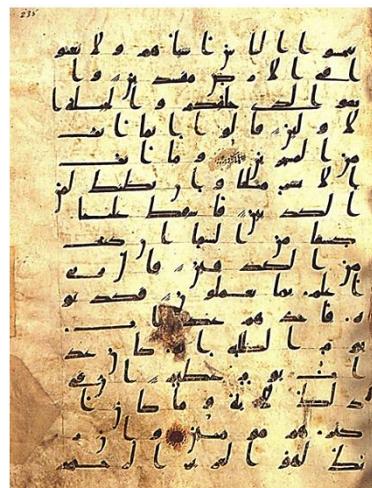
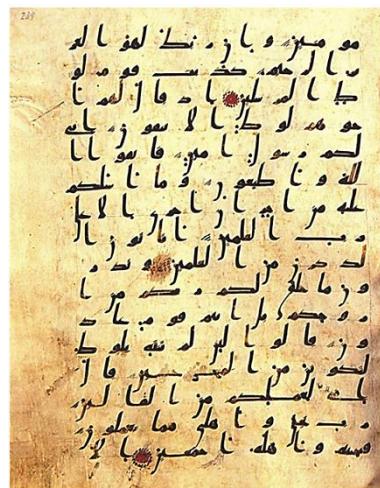
18/ نیشنل لائبریری روس، سینٹ پیٹرز برگ، ایک ورق 1605ء، ویکن سٹی، اور ایک ورق KFQ60 ناصری خلیل کلیکشن، لندن میں موجود ہیں۔ اندازہ ہے کہ اصل نسخہ تقریباً 220 تا 210 اوراق پر مشتمل رہا ہو گا، جبکہ موجودہ اوراق قرآن کے تقریباً 46 فیصد متن پر محیط ہیں۔

یہ بھی خالص حجازی رسم الخط میں مرقوم ہے۔ اس کا مجموعی انداز عمودی ہے اور اس کے حروف باریک اور عمودی جھکاؤ کے حامل ہیں، اگرچہ دائیں جانب مائل بھی ہیں۔ یہ نسخہ پانچ مختلف کاتبوں نے لکھا ہے جن کی انفرادی طرز تحریر نمایاں طور پر دیکھی جاسکتی ہے۔ متن بھورے سیاہ رنگ کی سیاہی سے لکھا گیا ہے جس میں کبھی کبھار امتیازی نقطے استعمال کیے گئے ہیں، تاہم اعراب موجود نہیں۔ ہر آیت چھ بیضوی نقطوں (تین جوڑوں میں) سے جدا کی گئی ہے، ہر پانچوں آیت پر سرخ الف کے ساتھ نقطے دیے گئے ہیں، جبکہ سورتوں کو وقفہ دے کر الگ کیا گیا ہے۔

اس نسخے کے مواد کی تفصیل زیادہ تر Arabe 328a کے عکسی نسخے سے اخذ کی گئی ہے، اور دیگر اوراق کے لیے متعلقہ مأخذ استعمال ہوئے ہیں۔ یہ نسخہ آج مختلف مقامات پر بکھرا ہوا ہے، جن میں نیشنل لائبریری پیرس، نیشنل لائبریری سینٹ پیٹرز برگ روس، ویکن لائبریری روم اور ناصری خلیل کلیکشن لندن شامل ہیں۔

استنبول توپ کاپی سرائے: Medina 1a

Medina 1a کو پہلی صدی ہجری کے اوائل کا قرآنی نسخہ سمجھا جاتا ہے۔ اس کا اندرانج / Codex Topkapı Sarayı Medina 1a مکمل متن پر مشتمل ہے⁷۔ کل 391 اوراق کا یہ نسخہ قرآن مجید کے مکمل متن پر مشتمل ہے، جس میں دو اوراق بعد کے کاتب کے ہاتھ کے معلوم ہوتے ہیں۔ ڈاکٹر طیار آلتی قلاچ (Tayyar Altıkulaç) نے 2020ء میں اس کی عکسی اشاعت میں



اس تعداد کی تصدیق کی⁸۔ اس مخطوطے کو قرآن کا سب سے قدیم مکمل نسخہ تصور کیا جاتا ہے۔ محقق سدکی (Sidky) کے مطابق⁹ اس میں پائے جانے والے علاقائی اختلاف قراءات اس امر کی نشانہ ہی کرتے ہیں کہ یہ نسخہ متعدد نسخوں سے نقل کیا گیا۔ اس مخطوطے کی تاریخ پہلی جنگِ عظیم کے دوران مدینہ کے

محاصرے سے جڑی ہے، جب خلافتِ عثمانی نے خرالدین پاشا (d. 1948) کو کمانڈر مقرر کیا۔ 25 مئی 1917ء کو مسجد نبوی میں محفوظ قائم نوادرات، جن میں یہ نسخہ بھی

⁷ F. E. Karatay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Arapça Yazmalar Kataloğu*, 1962, Volume 1 (Kur'an, Kur'an İlimleri, Tefsirler. No. 1-2171), Topkapı Sarayı Museum: Istanbul (Turkey), pp. 1-2. The salient details given in the catalogue include: 391 folios on parchment, 32 cm x 24 cm, 15-19 lines per page, 2nd - 3rd century AH / 8th - 9th century CE.

⁸ T. Altıkulaç, *Mushaf-I Şerîf (Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Medine nr. 1)*, 2020, Volumes I and II, Organization of the Islamic Conference Research Centre for Islamic History, Art and Culture: Istanbul (Turkey).

⁹ H. Sidky, "On The Regionality Of Qur'anic Codices", *Journal of the International Qur'anic Studies Association*, 2020, Volume 5, Number 1, p. 178. Michael Marx has also noted the mixed Medinian / Syrian regionality. See M. Marx, "Le Coran d'Uthmân Dans Le Traité De Versailles", *Comptes Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions Et Belles-Lettres*, 2011, Volume 155, Number 1, p. 447.

شامل تھا، دوہزار فوجیوں کی حفاظت میں ریلوے کے ذریعے انتقال کیے گئے¹⁰۔ جنگ کے بعد معاهدہ ورسائی (Treaty of Versailles) کی دفعہ 2 اور آرڈر 246 کے تحت جرمی پر لازم تھا کہ وہ شاہ حسین کو "اصل قرآن عثمان" واپس کرے، جو ترک حکام نے ہٹا کر جرمی کو دیا تھا¹¹۔ مایکل مارکس (Michael Marx) کے مطابق یہ سوال اب تک حل طلب ہے کہ آیا اس سے مراد یہی Codex Medina 1a تھا یا کوئی اور نسخہ، کیونکہ ترک دستاویزات اس کی تصدیق نہیں کرتیں¹²۔ آلتی قرارج کی تحقیق نے تاہم واضح کیا کہ Medina 1a نبی قیمتی نوادرات کے ساتھ 1917ء میں توپ قاپی محل میوزیم پہنچا اور 1924-1926ء کے درمیان کی گئی فہرست میں اس کی موجودگی کی تصدیق ہوئی¹³۔ یہ نسخہ رسم الخط کے اعتبار سے نہایت دلچسپ ہے۔ اس میں کم از کم چار اور ممکنہ طور پر چھ مختلف کاتبوں کے ہاتھ شامل ہیں۔

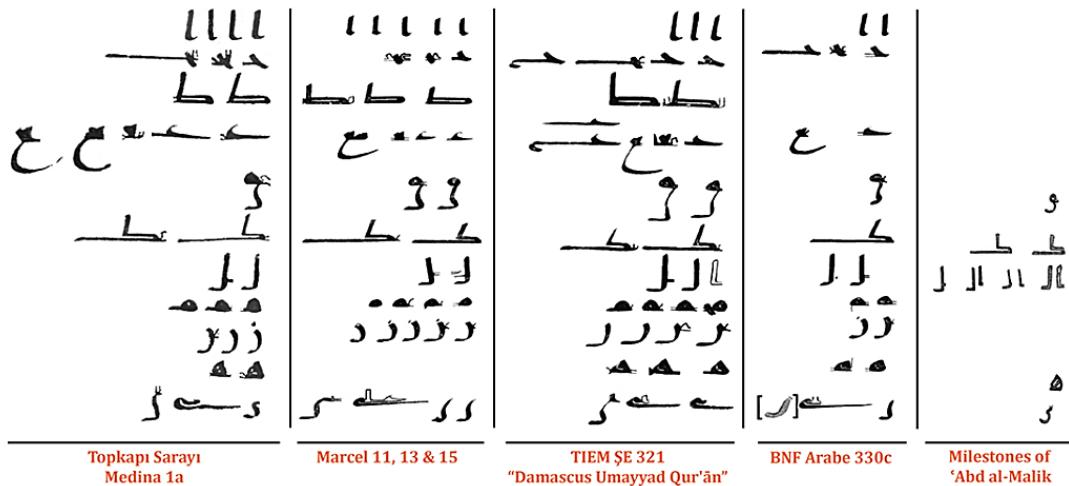


Figure 2: Comparison of consonant shapes in Codex Topkapi Sarayi Medina 1a with Marcel 11, 13, 15, and BNF Arabe 330c (Umayyad Codex of Fustat), TIEM SE 321, and milestones of 'Abd al-Malik b. Marwan.

ابتدائی اور اق خالص حجازی رسم الخط میں بین مگر ان میں اموی دور کی کوفی طرز کی خصوصیات بھی ملتی ہیں، جیسے یکسانیت اور صفحے کی خوبصورت ترتیب۔ آخری کاتب کے ہاتھ میں یہ نسخہ زیادہ نمایاں ہے اور اس کی مماثلت اموی فسطاط کے مصحف کے ساتھ پائی جاتی ہے، جسے آلن جارج (Alain George) اور بیری فلاڈ (Barry Flood) نے پہلی صدی ہجری کے اوپر کا قرار دیا ہے۔ فرانسوادروش (François Déroche) کے مطابق اس کا رسم الخط ان اموی دور کے مخطوطات سے قریبی تعلق رکھتا ہے جو عبد الملک کے دور میں تیار ہوئے، اور یہ ممکن ہے کہ یہ انہی نسخوں میں سے ایک ہو جو جاج بن یوسف نے مختلف شہروں کو بھیج چکے¹⁴۔ اس نسخے کی مغربی دنیا میں ابتدائی

¹⁰ M. Strohmeier, "Fakhri (Fahrettin) Paşa and The End of Ottoman Rule in Medina (1916-1919)", *Turkish Historical Review*, 2013, Volume 4, pp. 192-223.

¹¹ Altic, Mirela (2016). "The Peace Treaty of Versailles: The Role of Maps in Reshaping the Balkans in the Aftermath of WWT". In Liebenberg, Elri; Demhardt, Imre & Vervust, Soetkin (eds.). *History of Military Cartography*. Cham: Springer. pp. 179–198. ISBN 978-3-319-25244-5.

¹² M. Marx, "Le Coran d'Uthmān Dans Le Traité De Versailles", *Comptes Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions Et Belles-Lettres*, 2011, op. cit., pp. 431-454.

¹³ T. Altıkulaç, *Mushaf-ı Şerîf (Topkapi Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Medine nr. 1)*, 2020, Volume I, op. cit., p. 19.

¹⁴ F. Déroche, "Colonnes, Vases Et Rinceaux Sur Quelques Enluminures D'époque Omeyyade", *Comptes Rendus Des Séances / Académie Des Inscriptions & Belles-Lettres*, 2004 (published 2006), pp. 227-264. F. Déroche, "A Qur'anic Script from Umayyad Times: Around The Codex of Fustat", in A. George & A. Marsham, *Power, Patronage and Memory in Early Islam: Perspectives on Umayyad Elites*, 2018, Oxford University Press: New York (USA), pp. 69-80 and Fig. 3.1.

شاخت بر جسٹر اسر (Bergsträsser) اور پریتزل (Pretzl) کے ذریعے ہوئی جنہوں نے 1936ء میں اس کی تصاویر Die Geschichte des Qurāntexts (Pretzl) میں شائع کیں۔¹⁵



بر جسٹر اسر نے لایکا کی نئی پورٹبل کیمروں کیمینا لو جی اور آفیا فلم روں استعمال کرتے ہوئے متعدد قرآنی مخطوطات کی تصاویر لیں، لیکن ان کا عظیم ذخیرہ دوسرا جنگ عظیم کے بعد نظر وہ سے اوچھل ہو گیا۔ محمد حبید اللہ کے مطابق اس ذخیرے میں 42,000 قرآن کے اوراق یا نسخے شامل تھے، تاہم تحقیقی روپ رٹ سے یہ بات سامنے آئی کہ ان میں محس کاتبوں کی معمولی اغلاط میں لیکن متن میں کوئی اختلاف نہیں پایا گیا¹⁶۔ یوں، Codex Topkapı Sarayı Medina 1a قدح قرآن مجید کا سب سے قدیم کامل نسخہ ہے بلکہ اس کی تاریخ، رسم الخط اور اس سے جڑے سیاسی و ثقافتی حالات قرآنی مطالعات میں نہایت اہمیت کے حامل ہیں۔

آسٹرین پیشل لاجمری، ویانا، 2: A. Perg.

Codex A. Perg. 2 کو پہلی صدی ہجری سے منسوب کیا جاتا ہے۔ اس مخطوطے کا نمبر 2 Perg. A ہے اور یہ صرف سورہ قصص کے منتخب حصے پر مشتمل ہے۔ موجودہ اوراق میں آیات 73 تا 80 (بالائی حصہ) / اور آیات 75 تا 76 (اندروںی حصہ) / درج ہیں¹⁷۔ یہ نسخہ جازی رسم الخط میں تحریر کیا گیا ہے اور زردی مائل باریک چڑے پر لکھا ہوا ہے۔ چڑے کا اور پری حصہ شدید نقصان کا شکار ہے اور سیاہی کے اثرات نے بعض مقامات پر تحریر سیت مواد کو کھو کر لکھا ہے۔ ایک اور صفحے کا بلا کا ساثن بھی موجود ہے لیکن اس پر درج متن کی شاخت ممکن نہیں ہو سکی۔ یہ قیمتی نسخہ اس وقت Austrian National Library میں موجود ہے۔

¹⁵ T. Nöldeke, F. Schwally, G. Bergsträßer, O. Pretzl (Ed. & Trans. W. H. Behn), *The History of The Qur'an*, 2013, Texts and Studies on The Qur'an - Volume 8, Brill: Leiden & Boston, Tafel VIII.

¹⁶ M. Hamidullah, *Khutubat-e-Bahawalpur*, 1401 AH, Islamic University, Bahawalpur (Pakistan), pp. 15-16.

¹⁷ H. Loebenstein, *Koranfragmente Auf Pergament Aus Der Papyrussammlung Der Österreichischen Nationalbibliothek*, Textband, 1982, Österreichische Nationalbibliothek: Wein, pp. 23-26.

¹⁸ A. Fedeli, "A. Perg. 2: A Non Palimpsest and The Corrections In Qur'anic Manuscripts", *Manuscripta Orientalia*, 2005, Volume 11, No. 1, pp. 20-27.

Library, Vienna میں محفوظ ہے¹⁹۔ اس کی جسمانی حالت اور سُمُّ الْخَلْکِ کی نوعیت اسے قرآن کے اوپرین تحریری آثار میں سے ایک منفرد مثال بناتی ہے، جو قرآن مجید کے متن کی ابتدائی تدوین اور مادی ثقافت پر روشنی ڈالتی ہے۔

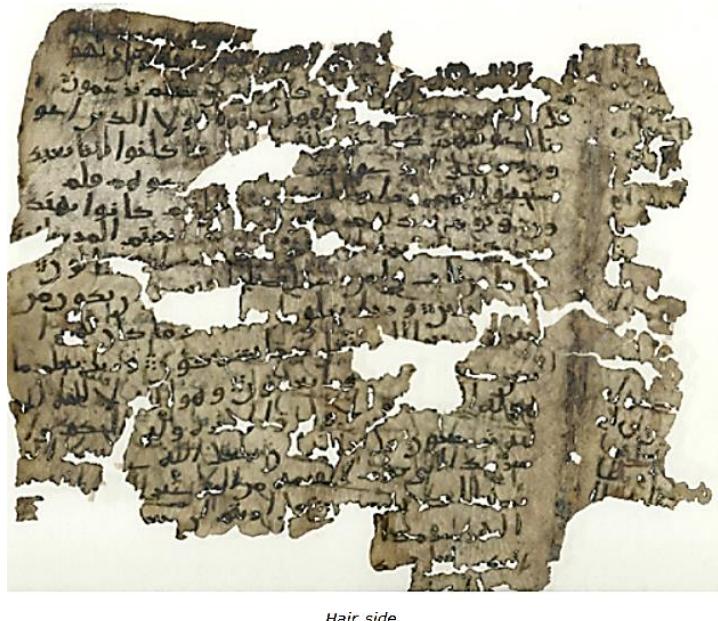


Image from: [A Perg. 2 – A Qur'anic Manuscript From 1st Century Hijra](http://www.islamic-awareness.org) – www.islamic-awareness.org

قاهرہ اور برلن کا مخطوط 1700 B.C.E.

قرآن مجید کا ایک نہایت قدیم مخطوط ہے جو پہلی صدی ہجری سے منسوب ہے۔ Sergio Noseda نے اس کو پہلی صدی ہجری کا قرار دیا ہے²⁰ اور Adolf Grohmann نے بھی اس کے ایک اور ورق کو، جو دارالكتب المصریہ قاهرہ میں محفوظ ہے، اسی صدی سے متعلق قرار دیا ہے²¹۔ دلچسپ بات یہ ہے کہ تقریباً سو

¹⁹ مزید تفصیل کے لئے دیکھئے:

- H. Loebenstein, *Koranfragmente Auf Pergament Aus Der Papyrussammlung Der Österreichischen Nationalbibliothek*, Textband, 1982, Österreichische Nationalbibliothek: Wein, pp. 23-26. This contains the description of the manuscript.
- H. Loebenstein, *Koranfragmente Auf Pergament Aus Der Papyrussammlung Der Österreichischen Nationalbibliothek*, Tafelband, 1982, Österreichische Nationalbibliothek: Wein, Tafel 1-2. This contains the pictures of the manuscript.
- A. Fedeli, "A. Perg. 2: A Non Palimpsest and The Corrections in Qur'anic Manuscripts", *Manuscripta Orientalia*, 2005, Volume 11, No. 1, pp. 20-27.
- B. Gruendler, *The Development of The Arabic Scripts: from The Nabatean Era to The First Islamic Century According to The Dated Texts*, 1993, Harvard Semitic Series No. 43, Scholars Press: Atlanta, GA., p. 170.

²⁰ S. Noja Noseda, "Note Esterne in Margin Al 1° Volume Dei 'Materiali Per Un'edizione Critica Del Corano'", *Rendiconti: Classe Di Lettere E Scienze Morali E Storiche*, 2000, Vol. 134, Fasc. 1, pp. 19-25.

²¹ A. Grohmann, "The Problem of Dating Early Qur'ans", *Der Islam*, 1958, Volume 33, Number 3, p. 222; Also see B. Gruendler, *The Development of The Arabic Scripts: from The Nabatean Era to The First Islamic Century According to Dated Texts*, 1993, Harvard Semitic Series No. 43, Scholars Press: Atlanta (GA), p. 135.

برس قبل Moritz نے اس مخطوطے کو پہلی مرتبہ شائع کیا²²، مگر اس کی تاریخ غلط طور پر تیسری صدی ہجری معین کی²³۔ بعد ازاں اس نے کو Corpus Coranicum Project کے تحت ریڈی و کاربن ٹیسٹ سے گزارا گیا، جس کے مطابق اس کی تاریخ 652ء (اعتماد کی 95 فیصد شرح کے ساتھ) قرار دی گئی، جو اسے قرآنی متن کے اوپر مکتوبات میں شامل کرتا ہے۔



اس مخطوطے کا نمبر Ms. Qāf 47 ہے۔ اس وقت اس کے کل 36 اوراق محفوظ ہیں جن میں 29 دارالكتب المصرية قاهرہ میں بیشول Arabic Palaeography, Plate 29 میں موجود ہیں²⁴۔ یہ اوراق جبوی طور پر قرآن کے تقریباً 16 فیصد متن پر مشتمل ہیں۔

یہ نسخہ حجازی رسم الخط میں لکھا گیا ہے اور باریک چڑے پر تحریر ہے۔ مصحف غیر مشکول ہے، تاہم بعض جگہوں پر حروف کو میز کرنے کے لیے نقطے استعمال کیے گئے ہیں۔ آیات کے اختتام پر چھ بیضوی نقطے تین جوڑوں کی شکل میں ثبت ہیں، جبکہ ہر دسویں آیت کو گول دائرے کے ذریعے واضح کیا گیا ہے جس کے گرد چھوٹے نقطے ہیں۔ ہر صفحے پر اوستا 18 سطور ہیں۔ اس کے اصل مأخذ (provenance) کے بارے میں کوئی تطبیعی معلومات دستیاب نہیں ہیں، تاہم اس کی خطاطی اور طرزِ کتابت قرآن کے اوپر مکتوبات پر روشنی ڈالتی ہے۔²⁵

²² B. Moritz (Ed.), *Arabic Palaeography: A Collection of Arabic Texts from The First Century of The Hidjra till The Year 1000*, 1905, Publications of the Khedivial Library - No. 16, Cairo, Plate 44.

²³ M. C. A. MacDonald (Ed.), *The Development of Arabic as A Written Language: Papers from The Special Session of The Seminar for Arabian Studies Held on 24th July 2009, 2010*, Supplement to The Proceedings of The Seminar for Arabian Studies - Volume 40, Archaeopress: Oxford, pp. 113; *idem.*, *Qur'ans of The Umayyads: A First Overview*, 2014, Koninklijke Brill nv: Leiden (The Netherlands), pp. 17-18.

²⁴ F. Deroche, *Catalogue Des Manuscrits Arabes: Deuxième Partie: Manuscrits Musulmans - Tome I, 1: Les Manuscrits Du Coran: Aux Origines De La Calligraphie Coranique*, 1983, Bibliothèque Nationale: Paris, pp. 59-60.

مزید تفصیل کے لئے ملاحظہ ہو:

25

- F. Deroche, *Catalogue Des Manuscrits Arabes: Deuxième Partie: Manuscrits Musulmans - Tome I, 1: Les Manuscrits Du Coran: Aux Origines De La Calligraphie Coranique*, 1983, *op. cit.*, p. 59; *idem.*, *The Abbasid Tradition: Qur'ans Of The 8th To The 10th Centuries AD*, 1992, The Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art, Volume I, *op. cit.*, p. 32.

قاهرہ کا مخطوط 32 - P. Michaélidès No.



Folios from the manuscript (a) recto and (b) verso.

P. Michaélidès No. 32 قرآن مجید کا ایک نہایت قدیم مخطوط ہے جو پہلی صدی ہجری سے تعلق رکھتا ہے۔ یہ مخطوطہ باریک اور نفیس بھورے رنگ کے پیپر س پر تحریر کیا گیا ہے جس کا سائز 14.8×5.9 سینٹی میٹر ہے۔ اس نئے کے ریکھو حصے پر سورۃ القمر (۱۱:۵۴) اور سورۃ الرحمن (۳۸:۱) کی بیس سطور درج ہیں، جبکہ ورسو حصے پر سورۃ القمر (۴۵:۵۴-۵۵) اور سورۃ الرحمن (۳۲:۱) کی اٹھارہ سطور لکھی گئی ہیں۔ یہ مخطوطہ حجازی رسم الخط میں تحریر ہے۔ اس کے رسم الخط میں ابتدائی علامات تقسیم آیات بھی ملتی ہیں، جیسا کہ چوتھی سطر کے آخر میں آیت ۵۰ کے بعد وقفہ کا نشان موجود ہے۔ مزید برآں سورۃ القمر اور سورۃ الرحمن کے درمیان ایک خاص علماتی فرق نظر آتا ہے، جو دو متوازی افقي لکیریوں پر مشتمل ہے۔ یہ لاکنیں مکمل صفحے پر پہلی ہوئی ہیں اور ان کے درمیان ایک لہردار لکیر ہے جس کے خانے چھوٹے موتیوں کی طرز پر مزین ہیں۔ اس سے واضح ہوتا ہے کہ ابتدائی قرآنی مکتوبات میں نہ صرف متن کی حفاظت بلکہ سجاوٹی علامات کے ذریعے سورتوں کی تفریق بھی مدنظر رکھی جاتی تھی²⁶۔

یہ قدیم مخطوط آج قاهرہ (مصر) میں کلیکشن جارج میخائلدیس (Collection George Michaélidès)

کا حصہ ہے، اور اپنی نزاکت و قدامت کے باعث قرآن کے اوپرین متومن کے تاریخی تسلسل کو سمجھنے میں ایک قیمتی شہادت فراہم کرتا ہے۔ گروہمان نے ان نخنوں کی تاریخ بندی کا بنیادی طریقہ خطي (palaeographical) تقابل قرار دیا، یعنی ان کا موازنہ ان عربی پیری سے کیا گیا جو تاریخ کے ساتھ پہلی صدی ہجری کے معلوم اور شائع شدہ نمونے تھے۔ اس کے لگ بھگ پینتیس سال بعد، گریند لرنے پہلی صدی ہجری کے جتنے بھی مؤخر خدہ عربی متومن شائع شدہ صورت میں ان کے علم میں تھے، سب کو سمجھا کیا اور اس موقع پر ابتدائی قرآنی مخطوطات پر بھی مختصر بحث کی۔ انہوں نے گروہمان کی فہرست میں موجود آٹھ (درحقیقت سات مختلف) نخنوں کے ساتھ مزید تین کا اضافہ کیا²⁷ اور [LNS 19](#) کا حصہ ہے اور [Codex San 'ā' DAM 01-27.1](#) جو صنعا مخطوط I^{ab} میخائلدیس "میگانہ پلیمپسٹ" کہا جاتا ہے،

سے تعلق رکھتا ہے۔ آئیے ان تینوں مخطوطات کا جامع تعارف ملاحظہ کرتے ہیں۔

²⁶ مزید تفصیل کے لئے دیکھئے:

- R. Sellheim, *Arabische Handschriften: Materialien Zur Arabischen Literaturgeschichte*, 1976, Teil 1, Verzeichnis Der Orientalischen Handschriften in Deutschland, Band 17A, F. Steiner: Wiesbaden, p. 1 (No. 1).
 - Grohmann, "The Problem of Dating Early Qur'ans", 1958, *Der Islam*, pp. 222-228.
 - B. Gruendler, *The Development of The Arabic Scripts: From the Nabatean Era, The First Islamic Century According to The Dated Texts*, 1993, Harvard Semitic Series No. 43, Scholars Press: Atlanta, GA., p. 169.
- ²⁷ B. Gruendler, *The Development of The Arabic Scripts: From the Nabatean Era to the First Islamic Century According To Dated Texts*, 1993, Harvard Semitic Series No. 43, Scholars Press: Atlanta (GA), p. 135.

الف۔ منگانا پالیمسٹ : Ms. Or. 1287

‘ایک نہایت نادر اور تاریخی قرآنی مخطوطہ ہے جو پہلی صدی ہجری سے تعلق رکھتا ہے اور اس وقت برطانیہ کی کمپریج یونیورسٹی لاہور میں محفوظ ہے۔ یہ ایک پالیمسٹ (Palimpsest) نوعیت کا مخطوطہ ہے، جس میں اوپری متن (scriptio superior) مسیحی ماد پر مشتمل ہے جبکہ زیریں متن (scriptio inferior) میں قرآن کے متعدد اجزاء محفوظ ہیں²⁸۔ اس کی دریافت اور ابتدائی تحقیق انس اسمٹھ لیوس (Agnes Smith Lewis) نے کی جنہوں نے 1895 میں سویز (Suez) سے یہ مخطوط خریدا اور اس کے زیریں قرآنی متن کی بنیاد پر اسے دور قبل از خلیفہ Uthmān سے منسوب کیا۔ بعد ازاں الفونس منگانہ (Alphonse Mingana) نے اس کے قرآنی اجزاء کی ترتیب اور قراءتی اختلافات کو مرتب کیا²⁹، تاہم ان پر بعض علمی جعل سازی کے شہادات نے ان کے متأخر کو غیر معتر بنا دیا، جس کے باعث یہ مخطوط تقریباً ایک صدی تک علمی دنیا میں نظر انداز رہا۔³⁰



(a)



(b)

The 'Mingana Palimpsest' showing the scriptio inferior Qur'anic text. (a) Folios 58b (top half), 55a (bottom half) [Qur'an B] and (b) Folios 151a (top half) and 150b (bottom half) [Qur'an A].

اس مخطوطے میں قرآن کے حصے تین بنیادی خطوط کتابت میں پائے جاتے ہیں، جنہیں قرآن A، B اور C کہا جاتا ہے۔ ان میں سے قرآن A سب سے قدیم سمجھا جاتا ہے³¹ اور الیں جارج (Alain George) نے اس کے منفرد سرnamہ سورت (basmalah) کے ساتھ (اور خطاطی کی قدامت کو بنیاد بنا کر اسے پہلی صدی ہجری کے ابتدائی

²⁸ A. S. Lewis (Editor and Translator), *Apocrypha Syriaca: The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae with Texts from The Septuagint, The Corân, The Peshitta, and From A Syriac Hymn In A Syro-Arabic Palimpsest of The Fifth and Other Centuries*, 1902, Studia Sinaitica No. XI, C. J. Clay and Sons: London, pp. xvii-xxi, Plates IV and V.

²⁹ Rev. A. Mingana & A. S. Lewis (Eds.), *Leaves from Three Ancient Qur'âns Possibly Pre-'Othmânic with a List of Their Variants*, 1914, Cambridge: At the University Press, p. vii. A good criticism of such a position was made by R. A. Nicholson in his review of this book. See R. A. Nicholson, "Review of Leaves from Three Ancient Qur'ans Possibly Pre-'Othmanic", *Journal of Theological Studies*, 1915, Volume XVI, pp. 437-440.

³⁰ A. George, "Le Palimpseste Lewis-Mingana De Cambridge, Témoin Ancien De l'Histoire Du Coran", *Comptes-Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions et Belles Lettres*, 2011, No. 1, p. 404.

³¹ A. Fedeli, "Mingana and The Manuscript of Mrs. Agnes Smith Lewis, One Century Later", *Manuscripta Orientalia*, 2005, Volume 11, No. 3, pp. 4-5 The content of the quires and the history of the manuscript that follows have been summarised from this article.

عنزوں سے منسوب کیا ہے۔ مخطوطے کے موجودہ اجزاء میں سورۃ یونس، سورۃ الاعراف، سورۃ المؤمن، سورۃ الزخرف، سورۃ الجاثیہ اور متعدد دیگر مقامات شامل ہیں۔ یہ حصے کیبرج یونیورسٹی لاہوری کے 1287 Or. نمبر کے تحت محفوظ ہیں، جبکہ اس کے بعض اور ارق منگانہ کلیکشن (بر منگم) اور بینڈ کتابش ایمی، بیورون (جرمنی) میں بھی موجود ہیں³²۔ مخطوطے کی جازی رسم الخط نمایاں طور پر جھکے ہوئے حروف اور متغیر الف کے ساتھ اپنی قدامت کا پتہ دیتا ہے۔ قرآن A میں الف کی ڈھلوان بعض اوقات 45 درج سے بھی زیادہ ہے، جو اسے دیگر ابتدائی نسخوں سے ممتاز ہاتھی ہے³³۔ علامات آیات میں مختلف طرز استعمال ہوئے ہیں؛ مثلاً قرآن B اور C میں ہر آیت کا اختتم چھ نقطوں سے ہوتا ہے جبکہ قرآن A میں پانچ افقی لکیر نہ نہشان درج ہیں³⁴۔ یہ مخطوط 1914 میں لیپرگ کی عالمی نمائش میں پیش کیا گیا، تاہم پہلی جنگ عظیم کے دوران غائب ہو گیا۔ 1936 میں دوبارہ کیبرج والپس لایا گیا اور بعد ازاں 2009 میں جدید UV فوٹوگرافی کے ذریعے اس کے قرآنی اجزاء کو زیادہ واضح کر کے محفوظ کیا گیا۔ آج یہ قرآن کے اولین نسخوں کی تاریخ اور تدوین متن قرآنی کے مطالعے کے لیے ایک بنیادی مأخذ تسلیم کیا جاتا ہے۔

ب۔ صنعاۃل-DAM 01-27.1

1965 میں شدید بارشوں کے باعث جامع کبیر صنعت کی مغربی لاہوری کی چھت کو نقصان پہنچا۔ یہ مسجد دراصل رسول اللہ ﷺ کے ایک صحابی نے قائم کی تھی۔ اس وقت قاضی حسین بن احمد السیاغی، جو یمن کے قومی میوزیم کے ڈائریکٹر تھے، نے حکم دیا کہ متاثر ہے کا معائنہ کیا جائے تاکہ نقصان کا اندازہ لگایا جاسکے۔ اس دوران ایک ذخیرہ (storeroom) دریافت ہوا جس کا کوئی دروازہ نہ تھا بلکہ صرف ایک کھڑکی تھی، جہاں بڑی مقدار میں قدیم عربی مخطوطات موجود تھے، جو سبھی ابتدائی اسلامی ادوار کے قرآنی نسخے تھے۔ مرمتی کام کے دوران پانچ سے زائد بوریوں میں یہ قرآنی مخطوطات یہاں سے اوپر لایا گیا۔ اسی منتقلی کے دوران، لاہوری کے ایک منتظم نے کچھ نوادرات اور مخطوطات غیر قانونی طور پر بچنا شروع کر دیئے، جس کے نتیجے میں کچھ مخطوطات مغربی لاہوری بوریوں تک جا پہنچے۔ 1972 میں مسجد کی بیرونی دیوار کے شمال مغربی کونے کو مضبوط کرنے کے لیے دوبارہ چھت کا کچھ حصہ ہٹایا گیا۔ چونکہ ذخیرہ اسی حصے میں تھا، اس لیے وہاں موجود باقی ماندہ مخطوطات، جو تقریباً بیس بوریاں تھیں، نکال کر قومی میوزیم میں رکھ دیئے گئے³⁵۔ وقت گزرنے کے ساتھ یہی حکام کو احساس ہوا کہ بوریوں کا مودع بھی رفتہ رفتہ کم ہو رہا ہے اور یہ قسمی نسخے دوبارہ ٹکڑوں میں

³² A. George, "Le Palimpseste Lewis-Mingana De Cambridge, Témoin Ancien De l'Histoire Du Coran", *Comptes-Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions et Belles Lettres*, 2011, *op. cit.*, pp. 377-429, esp. p. 378; A. Fedeli, "The Digitization Project of The Qur'anic Palimpsest, MS Cambridge University Library Or. 1287, And The Verification of The Mingana-Lewis Edition: Where Is Salām?", *Journal of Islamic Manuscripts*, 2011, *op. cit.*, p. 106.

³³ S. Noja Noseda, "Note Esterne in Margin Al 1° Volume Dei Materiali Per Un'edizione Critica Del Corano", *Rendiconti Classe Di Lettere E Scienze Morali E Storiche*, 2000, Vol. 134, pp. 18-28. Efim Rezvan also commented on this manuscript but provides no firm dates. See E. Rezvan, "Mingana Folios: Where and Why", *Manuscripta Orientalia*, 2005, Volume 11, No. 4, pp. 5-9.

³⁴ Fedeli mentions the supposed forgery by Mingana when he published the work of Narsai and a scandal among the scholars when he taught a priest how to make vellum look older than its actual age. For more information see, S. K. Samir, *Alphonse Mingana 1878-1937 And His Contribution To Early Christian-Muslim Studies*, 1990, Birmingham, Selly Oak Colleges, pp. 8-14. Available [online](#) (accessed 3rd August 2008).

[15] A. Fedeli, "Mingana and The Manuscript of Mrs. Agnes Smith Lewis, One Century Later", *Manuscripta Orientalia*, 2005, *op. cit.*, p. 5.

[16] A. Fedeli, *Digitisation of The Mingana-Lewis Palimpsest, Cambridge University Library. Final Report of The Project Funded By TIMA*, 2010, The Islamic Manuscript Association, Cambridge, pp. 1-4. Available [online](#) (accessed 12th November 2014).

³⁵ Qādī Ismā'il al-Akwá, "The Mosque of San'a': The Most Prominent Landmark of Islamic Culture in Yemen" in *Masāḥif San'a'*, 1985, Dār al-Athar al-Islamiyyah: Kuwait, pp. 20-21 (Arabic Section). For a review of this publication including a very brief summary of al-Akwá's article in English see J. J. Witkam, "Masāḥif San'a'

یہچے جا رہے ہیں۔ چنانچہ کرپشن کو روکنے کے لیے باقی ماندہ مخطوطات کو دوبارہ جامع کیا گیا³⁶۔ اس مرحلے پر عالمی سطح پر ان نسخوں کو محفوظ رکھنے کے لیے ایک فوری مہم شروع ہوئی۔ یونیورسٹی آف کیمبرج کے مشرق و سلطی مرکز میں ورلڈ آف اسلام فیشیول ٹرست کی جانب سے ایک اجلاس "Colloquium on the Islamic City" کے عنوان سے جولائی 1976 میں منعقد ہوا، جسے UNESCO نے سپانسر کیا تھا۔ اس میں مسلم اور غیر مسلم دنیا کے ماہرین شریک ہوئے اور مختلف تحقیقی سرگرمیوں کی سفارش کی گئی، جن میں سب سے اہم یہ تھا کہ جامع کیبر صناء سے ملنے والے اس عظیم ذخیرے کے قرآنی نسخوں کو فوری طور پر محفوظ کیا جائے۔ چونکہ یمن میں ان مخطوطات کی تعداد کے لیے مقامی ماہرین موجود نہ تھے، اس لیے قاضی امام عبدالاکوع، جو اس وقت جزل آرگانائزیشن آف اینڈ کوئنز ایڈنڈل بریزیر کے صدر تھے، نے غیر ملکی ماہرین کی مدد کی کوشش کی³⁸۔ ڈنمارک نے یمن کو پیشکش کی کہ یہ مخطوطات کو پن ہیگن بھیج دیے جائیں تاکہ وہاں ان کی مرمت اور غیرہ است مکن ہو سکے، لیکن یمن نے یہ تجویز مسترد کر دی۔ بالآخر مغربی جرمنی کی وزارتِ خارجہ کے شفاقتی شعبے کی مالی معاونت سے ایک منصوبہ مظور کیا گیا، تاکہ یہ کام یمن ہی میں ہو۔ اس کے لیے ایک معاهده کیا گیا جس کا عنوان تھا:

“Arrangement Between the government of the Federal Republic of Germany and the Government of The Yemen Arab Republic Concerning the Restoration and Cataloguing of Arabic Manuscripts.”³⁹

...”, *Manuscripts of The Middle East*, 1986, Volume 1, pp. 123-124. Witkam adds circumspectly, “One does indeed wonder, when reading this disheartening information, whether the numerous fragments of vellum Korans that have been offered for sale by auctions at Sotheby's, Christies and the like during the past fifteen years, do not in fact originate from this or similar finds.” [ibid., p. 123].

³⁶ P. M. Costa, "The Great Mosque of San‘ā" in P. M. Costa (Ed.), *Studies in Arabian Architecture*, 1994, Variorum Collected Studies Series CS 455, p. 16 & pl. 30a, 30b (II).

یہ دراصل اطالوی زبان میں شائع ہونے والی اصل تحریر قادرے ترمیم شدہ انگریزی ترجمہ ہے : P. M. Costa, "La Moschea Grande Di San‘ā", *Annali Dell'Istituto Orientale Di Napoli*, 1974, Volume 34, pp. 487-506۔ افسوس کی بات ہے کہ کوئی نہ ہے جس سور کو "غیر ملکی" (hidden) "قرادی، اس بیان کی بنیاد پر کچھ لوگوں نے ان مخطوطات کی دریافت کے بارے میں بہت عجیب و غریب نظریات قائم کر لیے ہیں۔ در حقیقت قرآن مجید کے مخطوطات کے صحیح طریقے سے تلف کرنے کے لیے اسلامی روایت میں خاص اصول و خواص موجود ہیں۔ اس موضوع پر مغرب میں تفصیل سے سب سے پہلے جوزف سادان نے لکھا، جنہوں نے 1980 کی دہائی میں "اسلامی جنیزہ" کے حوالے سے دو مضامین شائع کیے۔ ان کی تحقیق اور اس کے بعد ہونے والے علمی کام کے تیجے میں آج عام طور پر اس چند کو جس میں یہ مخطوطات دریافت ہوئے تھے "چھپانے کی جگہ" "کہناڑک" کر دیا گیا ہے۔ دیکھیے :

- J. Sadan, "Genizah and Genizah-Like Practices in Islamic and Jewish Tradition", *Bibliotheca Orientalis*, 1986, Volume XLIII, cols 36-58;
- M. R. Cohen, "Geniza for Islamicists, Islamic Geniza, And The "New Cairo Geniza", *Harvard Middle Eastern and Islamic Review*, 2006, Volume 7, pp. 129-145.

³⁷ "Recommendations" in R. B. Serjeant (Ed.), *The Islamic City*, 1980, UNESCO: France, pp. 207-208.

³⁸ Qadi Ismail al-Akwá, "Opening Remarks", in A. Evin (Ed.), *Development and Urban Metamorphosis: Proceedings of Seminar Eight in the Series Architectural Transformations in The Islamic World Held in Sana'a, Yemen Arab Republic May 25-30, 1983*, 1983, Volume I, The Aga Khan Awards, p. xiv.

چونکہ اس معاهدے کے تحت ریگویٹ کیا گیا ہے، لہذا اسے نافذ العمل ہونے کے تباہ بر س کمل ہونے سے پہلے شائع نہیں کیا جاسکتا۔ یعنی 2010 سے پہلے نہیں (ذاتی رابطہ۔ آنالینہ آسان، جرمن فیڈرل فارن آفس)۔ جرمن اور یمن کے درمیان سرکاری معاملوں کی نوعیت کا ایک اندازہ لگانے کے لیے۔ جو مالیات، معیشت، سیاست، دوستی اور آثار تدبیر کے تعاون جیسے مختلف شعبوں پر مشتمل ہیں — United Nations Treaty Series — سے رجوع کیا جاسکتا ہے۔

No. 27713. Federal Republic of Germany and Yemen: Agreement on Archaeological Cooperation. Signed at San'a on 30 August 1989" in *Treaty Series: Treaties and International Agreements Registered or Filed and Recorded with The Secretariat of The United Nations*, 1998, Volume 1587, United Nations: New York, pp. 439-444. Available [online](#).

یہ منصوبہ 1980 میں شروع ہوا جس کے سربراہ گیرڈ-رپن (Gerd-R. Puin) تھے۔ 1982 میں اُرسلاؤ راب ہولز (Ursula Dreibholz) بحثیت چیف کنزروٹر اس ٹیم میں شامل ہوئیں۔ بعد میں پون کی جگہ ان کے ساتھی ہانس-کاسپر گراف فان بو تھمر (Hans-Casper Graf von Bothmer)، جو یونیورسٹیٹ دس سارلاندس کے ماہر فنون تھے، کو منصوبے کا سربراہ بنادیا گیا۔ وہ اس منصوبے کے اختتام (1989) تک اس ذمہ داری پر فائز رہے۔⁴⁰

یہ مخطوط جسے آج صناء I کہا جاتا ہے۔ عام لوگوں کے علم میں تب آیا جب 1985 میں "مصاحف صناء" کے نام سے ایک نمائش کی کیلائگ شائع ہوئی۔ اس میں ایک پالمسٹ ورق 21a (folio)، Goudarzi اور Sadeghi کی درجہ بندی کے مطابق دکھایا گیا، جس کے رسم الخط اور متن پر مختصر تبصرہ کیا گیا۔ اس ورق کو پہلی صدی ہجری کے اوائل سے منسوب کیا گیا۔ کچھ سال بعد، بو تھمر نے اسی کوڈیکس کا ایک اور بائیغیلو (folio 22a) پیش کیا اور اس کے رسم الخط، متن اور پالمسٹ ہونے پر روشنی ڈالی۔ انہوں نے بھی اسے پہلی صدی ہجری کے اوائل سے منسوب کیا۔⁴¹ منصوبے کے اختتام پر یہ نتیجہ لکا کہ تقریباً 1000 منفرد نسخہ قرآن کے موجود ہیں، جن کے ڈائل۔ انہوں نے بھی اسے پہلی صدی ہجری کے اوائل سے منسوب کیا۔⁴² منصوبے کے اختتام پر یہ نتیجہ لکا کہ تقریباً 15,000 پارچہ نٹکڑے محفوظ ہیں، اور ان میں سے صرف 1% غیر قرآنی مواد پر مشتمل ہے۔⁴³ البتہ مالی وسائل ختم ہونے کی وجہ سے ان کا کوئی کیلائگ یا بیند لست تیار نہ ہو سکی۔ اس دوران سب سے بڑی دریافت یہ ہوئی کہ ان میں سے ایک چھوٹا مگر اہم حصہ انتہائی قدیم ہے، جسے یقینی طور پر پہلی صدی ہجری میں رکھا جا سکتا ہے۔ مزید یہ کہ تقریباً سو نسخوں میں خوبصورت ترکین نقوش بھی تھے۔ انہی معلومات سے یہ نادر مصحف علمی دیا میں نمایاں ہوا اور اس کی تاریخی اہمیت سب پر واضح ہو گئی۔ اکتوبر 1992 میں سودیز (Sotheby's, London) کے اسلامی فنون کے نیلام میں صناء I کا ایک ورق پیش کیا گیا جس کی قیمت £159,500 تک جا پہنچی، جو ابتدائی تخمینے سے پانچ گناہ زیادہ تھی۔ اس وقت کے ماہرین نیل سعیدی اور مارکس فریزر نے اس کی مماثلت اس ورق سے بیان کی جو "مصاحف صناء" میں شائع ہوتا ہے، اگرچہ ان کے مابین ربط کے ٹھوس شواہد موجود نہیں تھے۔⁴⁴ اسی مخطوط کا ایک اور ورق اکتوبر 1993 میں سودیز میں فروخت ہوا۔⁴⁵ کچھ عرصے کے لیے نیلامی رکی رہی، لیکن 1996-1997 میں جرمن ٹیم نے،

⁴⁰ U. Dreibholz, "Treatment of Early Islamic Manuscript Fragments on Parchment: A Case History: The Find at Sana'a, Yemen", in Y. Ibih (Ed.), *The Conservation and Preservation of Islamic Manuscripts, Proceedings of the Third Conference of Al-Furqān Islamic Heritage Foundation 18-19 November 1995, 1996, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation Publication: No. 19: London (UK)*, p. 131 & p. 140.

⁴¹ H. C. G. von Bothmer, "Masterworks of Islamic Book Art: Koranic Calligraphy and Illumination in The Manuscripts found in The Great Mosque in Sanaa", in W. Daum (Ed.), *Yemen: 3000 Years of Art and Civilization in Arabia Felix*, 1987?, Pinguin-Verlag (Innsbruck) and Umschau-Verlag (Frankfurt/Main), pp. 178-181

⁴² U. Dreibholz, "Treatment of Early Islamic Manuscript Fragments on Parchment: A Case History: The Find at Sana'a, Yemen", in Y. Ibih (Ed.), *The Conservation and Preservation of Islamic Manuscripts, Proceedings of The Third Conference of Al-Furqān Islamic Heritage Foundation 18-19 November 1995, 1996, op. cit., p. 132; idem., "Preserving A Treasure: The Sana'a Manuscripts", Museum International, 1999, Volume LI, No. 3, p. 22.*

⁴³ یہ معاملہ بھی خاصاً پیچھیہ ہے، کیونکہ جب ہم اس دو طرفہ 'معاہدے' کے عنوان پر غور کرتے ہیں تو واضح ہوتا ہے کہ منصوبے کے جو منڈائرکٹرنے اس سلسلے میں اپنی ہی موثر نصیحت پر عمل نہیں کیا۔ وہ اس بات کی شاندہری کرتے ہیں کہ: "... قرآن سے متعلق تمام اقسام کی تحقیق میں سب سے بڑی رکاوٹ مخطوطات تک محدود رسانی ہے۔" "پون" (Puin) مزید کہتے ہیں: "جبکہ اس کے صناعی مخطوطات کے معاملے میں ہوا، مشرقی ڈھانٹر میں موجود اکثر قرآنی اجزاء کو نہ تورست طور پر فہرست بند کیا گیا ہے اور نہ ہی درجہ بندی، حالانکہ یہ وہ ابتدائی شراکٹ اکٹا ہیں جو مانکرو فلم تیار کرنے کے ساتھ ساتھ درست علمی حوالہ جات دینے کے لیے لازمی ہیں۔ مزید دیکھئے:

- Gerd-R. Puin, "Methods of Research on Qur'anic Manuscripts – A Few Ideas" in *Masāḥif San 'ā*, 1985, *op. cit.*, p. 16.

⁴⁴ *Islamic And Indian Art, Oriental Manuscripts and Miniatures*, Thursday 22nd and Friday 23rd October 1992 (Catalogue No. 2961), Sotheby's: London, pp. 254-259 (Lot 551).

⁴⁵ *Oriental Manuscripts and Miniatures*, Friday 22nd October 1993 (Catalogue No. 93561), Sotheby's: London, pp. 18-23 (Lot 31). This leaf immediately precedes the leaf described in the previous Sotheby's auction containing the verses 2:265-277.

جس کے پاس اس ذخیرے تک خصوصی رسائی تھی، تقریباً 35,000 مانگرو فلم تصاویر بنائیں⁴⁶۔ ان کی ترغیب کر سٹوف گلنسنبرگ (Christoph Luxenberg) کے ایک لیپھر (1996) سے ملی۔⁴⁷ اکتوبر 2000 میں لندن کے بوہمس (Bonhams) میں اس مخطوط کا ایک مزیدورق فروخت ہوا⁴⁸۔ پھر وہی درج 1992 میں سودیز میں فروخت ہوا تھا، میں 2001 میں کر سٹیز (Christie's) میں دوبارہ فروخت کے لیے آیا۔ اسی موقع پر یہ واضح ہو گیا کہ 1985 "مصاحف صنعت" میں شائع ہونے والا درج اور سودیز 1992، سودیز 1993 اور بوہمس 2000 کے اوراق سب اسی ایک مخطوطے۔ صنعت - I سے تعلق رکھتے ہیں⁴⁹۔ اکتوبر 2003 میں ان میں سے دو درج (David Sotheby's 1993 / Stanford 2007 / 3rd Biennial Conference on the Qur'an (SOAS, London) یا مینڈن نے 1993 / Scriptio inferior (یعنی دھوئے گئے زیریں متن) کے قراءات پربات کرتے ہوئے کہا کہ یہ قبل از عثمانی دور کے ہیں⁵⁰۔

اکتوبر 2007 میں دو محققین، فونداتیون فرنی (Fondazione Farni) اور نوجانوزیدا (Noja Noseda) نے صنعت کا دورہ کیا۔ ان کا مقصد منتخب مخطوطات کی ہائی ریزوشن فوٹوگرافی کرنا تھا، جس میں اٹڑا اولٹا تصاویر بھی شامل تھیں، مثلاً 01-27.1 DAM۔ لیکن اکثر ایسا ہوا کہ جب بھی محققین صنعت آتے اور ان اوراق کا مطالعہ کرتے، تو اسی مخطوطے کے کچھ اوراق اپنک نیلام گھر (Auction House) میں نمودار ہو جاتے۔ پوں اسلامی درشت کی تجارتی خرید و فروخت جاری رہی، اور اگے ہی سال یعنی 2008 میں اس کو ٹیکس کا ایک اور درج لندن لے جایا گیا، جہاں کر سٹیز (Christie's) کے نیلام گھر میں اسے فروخت کیا گیا۔ اس کی قیمت غیر معمول طور پر 2,200,000 £ تک جا پہنچی⁵²، جو اندرازیمت سے تقریباً پندرہ گناہ زیادہ تھی۔

1999 میں لیستر (Lester) نے *The Atlantic Monthly* میں ایک مضمون "What Is The Koran?" کا تھا جو جوری، بلڈ 283، شارہ 1، ص 44 میں شائع ہوا۔ اس مضمون کے اثرات میں کے قلب تک محسوس کیے گئے جس کے نتیجے میں پوین اور فان بو تھمر نے فوری سفارت کاری میں حصہ لیا۔ لیستر کے مضمون کے صرف ایک ماہ سے کچھ زیادہ عرصے بعد، دونوں نے تاریخ زدہ ذاتی، عربی زبان میں تحریر کردہ خطوط برادرست الکوع کے نام ارسال کیے تاکہ وہ خود کو اس میں بیان کردہ جذبات سے بڑی اللہمہ قرار دے سکیں۔ پوین کے خط کا مکمل متن یعنی روزنامہ الشورہ کے شمارہ 11.3.1999 / 24.11.1419 میں شائع ہوا۔ پوین کے خط کی جزوی نقل کے لیے دیکھئے

M. M. Al-Azami, "Orientalists and The Qur'an (Part 2)", *Impact International*, 2000 (March), Volume 30, Number 3, pp. 26-28.

پوین نے اپنے خط کا اختتام درج ذیل نصیحت پر کیا، جو بلاشبہ الکوع کے پہلے سے ظاہر کردہ جذبات سے ہم آہنگ تھی: "... بجہہ جہالت اور نفرت رکھنے والے لوگ جیسے ہیں ویسے ہی رہیں، یہاں تک کہ ایک نئی نسل نمودار ہو جو تعمیم یافتہ ہو، اپنے ملک کی انوکھی تاریخ میں دلچسپی رکھتی ہو، اپنے دینی و روحانی پر خوش (غیر) محسوس کرتی ہو، آثار قدیمہ کے ماہرین کی تدریدان ہو جو اسے محفوظ رکھتے اور سنبھالتے ہیں، اور تقدیم و مہارت حاصل کرتی ہو۔ چاہے وہ چین ہی سے کیوں نہ ہو!"

⁴⁷ C. Luxenberg, *The Syro-Aramaic Reading of the Koran - A Contribution to the Decoding of the Language of The Koran*, 2007, Verlag Hans Schiler, Berlin: Germany, p. 74, footnote 94.

⁴⁸ *Islamic and Indian Works of Art*, Wednesday 11th October 2000, Bonhams: London, pp. 11-14 (Lot 13).

⁴⁹ *Islamic Calligraphy*, 2003, Catalogue 27, Sam Fogg: London, p. 6.

⁵⁰ 'The Qur'an: Text, Interpretation and Translation' 3rd Biannual SOAS Conference, October 16-17, 2003", *Journal of Qur'anic Studies*, 2004, Volume 6, Issue 1, p. 143.

⁵¹ A. Fedeli, "I Manoscritti Di Sanaa: Fogli Sparsi Che Diventano Corani" in F. Aspesi, V. Brugnatelli, A. L. Callow & C. Rosenzweig (Eds.), *Il Mio Cuore È A Oriente: Studi Di Linguistica Storica, Filologia E Cultura Ebraica Dedicati A Maria Luisa Mayer Modena*, 2008, Cisalpino: Milano, pp. 35-36, footnote 42.

⁵² *Art of The Islamic and Indian Worlds*, Tuesday 8th April 2008, Christie's: London, pp. 24-27 (Lot 20).

بعد ازاں، صناء 27.1 (DAM 01-27.1) اور نیلام شدہ اوراق، مختلف علمی تحقیقات اور کافرنوں کا مرکز بن گئے۔ 2008 سے Elisabeth Puin — (جیڑہ-پون Gerd-R. Puin) کی الیہ بیں نے DAM 01-27.1 کے scriptio inferior پر سالانہ مضامین کی اشاعت شروع کی⁵³۔ اپنی ابتدائی تحریر میں انہوں نے کہا کہ ان کا مطالعہ صرف 6x سائز کی سیاہ و سفید تصاویر پر مبنی تھا، اور ساتھ ہی یہ بھی ذکر کیا کہ نوزید اپنے حال ہی میں اس مخطوطے کی آزادانہ فوٹو گرافی کی ہے جو جلد ہی ایک عکسی اشاعت (Facsimile Reprint) کی شکل میں سامنے آسکتی ہے۔

جو لائی 2009 میں اسٹینفورڈ یونیورسٹی میں منعقدہ ایک کافرنس بعنوان "Evidence For The Early History Of The Qur'an" میں اسمہالی (Asma Helali) DAM 01-27.1 کے سانی و ادبی پہلوؤں پر بات کی، جبکہ Behnam Sadeghi (Behnam Sadeghi) نے سو ڈیز 1993 / اسٹینفورڈ 2007 کے ورق اور اس کے ریڈیو کاربن تجزیے پر گفتگو کی۔ دسمبر 2009 میں سکول آف اینڈ افریقین اسٹیشن، لندن میں منعقدہ 6th Biennial Conference on the Qur'an سے تعلق رکھنے والے پانچ نے اوراق کی نشاندہی کی⁵⁴، اور شک ظاہر کیا کہ سو ڈیز 1992 / ڈی ڈی 86 / 2003 اور سو ڈیز 1993 / اسٹینفورڈ 2007 کے اوراق اسی کوڈیکس کا حصہ ہیں یا نہیں۔

بعد ازاں 2010 میں صادقی اور برگمان نے ایک مضمون شائع کیا جس میں نیلام شدہ چار اوراق (خصوصاً سو ڈیز 1993 / اسٹینفورڈ 2007 ورق) کا تجزیہ کیا گیا۔ اس میں ریڈیو کاربن تحقیقات کی تفصیلات پیش کی گئیں جو یونیورسٹی آف ایریزونا کے (Accelerator Mass Spectrometry) AMS لیبارٹری میں کی گئی تھیں⁵⁵۔ اس تحقیق کے مطابق:

- (1σ) 168% امکان تھا کہ یہ ورق 614 تا 656 عیسوی کے درمیان لکھا گیا۔
- (2σ) 95% امکان تھا کہ یہ 578 تا 669 عیسوی کے درمیان لکھا گیا۔

یہ تجزیہ (پہلا متن) سے متعلق تھا۔ (بعد میں لکھا گیا متن) پہلی یادو سری صدی ہجری (7 ویں صدی یا اواں 8 ویں صدی) کا ہو سکتا ہے۔ صادقی نے یہ نتیجہ اخذ کیا:

scriptio inferior text belonged to the period of the companions of Prophet Muhammad, whilst the *scriptio superior* text belonged to the 'Uthmānic tradition, and using

⁵³ E. Puin, "Ein Früher Koranpalimpsest Aus San‘ā' (DAM 01-27.1)", in M. Groß & K-H. Ohlig (Eds.), *Schlaglichter: Die Beiden Ersten Islamischen Jahrhunderte*, 2008, Verlag Hans Schiler: Berlin, pp. 461-493; *idem.*, "Ein Früher Koranpalimpsest Aus San‘ā' (DAM 01-27.1) – Teil II", in M. Groß & K-H. Ohlig (Eds.), *Vom Koran Zum Islam: Schriften Zur Frühen Islamgeschichte Und Zum Koran*, 2009, Verlag Hans Schiler: Berlin, pp. 523-581; *idem.*, "Ein Früher Koranpalimpsest Aus San‘ā' (DAM 01-27.1) – Teil III", in M. Groß & K-H. Ohlig (Eds.), *Die Entstehung Einer Weltreligion I: Von Der Koranischen Bewegung Zum Frühislam*, 2010, Verlag Hans Schiler: Berlin/Tübingen, pp. 233-305; *idem.*, "Ein Früher Koranpalimpsest Aus San‘ā' (DAM 01-27.1) – Teil IV", in M. Groß & K-H. Ohlig (Eds.), *Die Entstehung Einer Weltreligion II: Von Der Koranischen Bewegung Zum Frühislam*, 2012, Verlag Hans Schiler: Berlin/Tübingen, pp. 311-402.

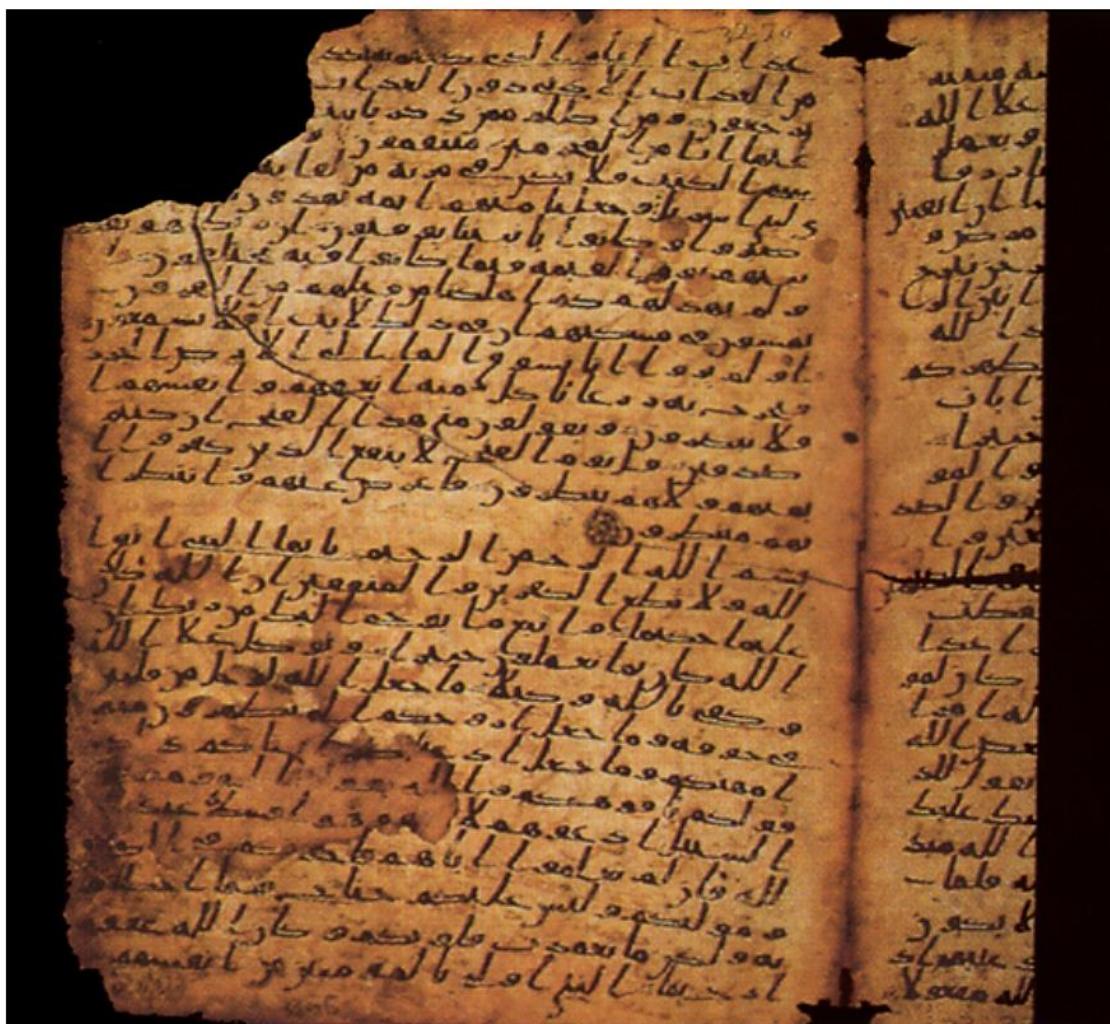
⁵⁴ E. Puin, "Ein Früher Koranpalimpsest Aus San‘ā' (DAM 01-27.1) – Teil II", in M. Groß & K-H. Ohlig (Eds.), *Vom Koran Zum Islam: Schriften Zur Frühen Islamgeschichte Und Zum Koran*, 2009, *op. cit.*, p. 527 & p. 531.

⁵⁵ B. Sadeghi & U. Bergmann, "The Codex of a Companion of the Prophet and the Qur’ān of the Prophet", *Arabica*, 2010, Volume 57, Number 4, pp. 348-354.

stemmatics, the 'Uthmānic tradition was shown to give the most accurate reproduction of the Prophetic prototype.⁵⁶

"تاریخی اعتبار سے زیادہ دلچسپی اس بات میں ہے کہ اس ورق کے 646 عیسوی سے پہلے لکھے جانے کا امکان کتنا ہے۔ اس امکان کی شرح 75.1% ہے، یعنی تین کے مقابلے میں ایک کا تناسب۔ اس بنابریہ نہایت قوی امکان ہے کہ **صنائع I کا یہ مخطوط، رسول اللہ ﷺ کی وفات کے صرف 15 سال بعد تیار کیا گیا تھا۔"

ان کے خیال میں، صحابہ کرام کے دورے سے تعلق رکھتا ہے، جبکہ scriptio inferior عثمانی روایت (Uthmānic tradition) سے، اور scriptio superior عثمانی روایت سب سے زیادہ درست طور پر نبی اکرم ﷺ کے اصل نمونے (Prophetic prototype) کی عکاسی کرتی ہے۔ حالیہ تحقیق میں Corpus Coranicum منصوبے کے تحت DAM 01-27.1 کے تین اور اق کا بھی ریڈیو کاربن تجربہ کیا گیا:



DAM 01-27.1

Folios from codex San'a' I

- ورق 2 کی تاریخ: 589-650 عیسوی (95.4٪ امکان)
- ورق 11 کی تاریخ: 611-660 عیسوی (95.4٪ امکان)
- ورق 13 کی تاریخ: 590-650 عیسوی (95.4٪ امکان)

مجموعی طور پر یہ اوراق 606-649 عیسوی (95.4٪ امکان) کے درمیان تیار کیے گئے۔⁵⁷

سطور بالا کی تفصیل سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ مخطوط پہلی صدی ہجری کے وسط سے تعلق رکھتا ہے۔ ریڈیائی کاربن بن تجزیہ (Radiocarbon Analysis) کے مطابق اس کے اوراق کا زمانہ 578 تا 669 عیسوی کے درمیان ہے (یعنی 95 فیصد امکان کے ساتھ)، اس طرح یہ براہ راست دورِ صحابہ کے ساتھ جڑتا ہے۔ اس کا خط ججازی ہے۔ اگرچہ اس کے حروف میں کچھ جھکاؤ موجود ہے، تاہم اس کی زاویائی ساخت عام ججازی رسم الخط کے مقابلے میں زیادہ تیز ہے۔ اس میں اعراب نہیں ہیں البتہ بعض مقامات پر ابتدائی نویت کے نقطے ملتے ہیں۔ یہ ایک پالپسٹ ہے، یعنی اس پر ایک ابتدائی متن (scriptio inferior) مٹایا گیا اور اس پر بعد میں دوسرا متن (scriptio superior) لکھا گیا۔ بالائی متن عنانی روایت کے مطابق ہے جبکہ زیریں متن میں بعض وہ قراءاتی اختلافات موجود ہیں جو صحابہ کرام مثلاً حضرت ابن مسعود وغیرہ کی طرف منسوب روایات میں بیان ہوئے ہیں۔ اس وقت اس نئے کے کل 81 اوراق محفوظ ہیں جن میں سے 40 جامع کبیر صناعی المکتبۃ الشرقيہ میں، 36 دارالخطوطات صنعتیں اور چند اوراق لوور ابوظہبی، ڈیوڈ کلیکشن کو پن ہمیگن اور مختلف نجی مجموعوں میں موجود ہیں۔ یہ اوراق قرآن مجید کے تقریباً 41 فیصد متن پر مشتمل ہیں۔

حالیہ جدید فہرستوں میں ایک نوڈیڈ اکی مرتب کردہ ہے، جو نہ تو گروہوں کی نہرست پر مبنی ہے اور نہ ہی گرینڈر کی ترمیم شدہ فہرست پر۔ نوڈیڈ اور دیروش نے ججازی مخطوطات قرآن کا ایک جدول تیار کیا جو ان کے علم میں تھے، اور نوڈیڈ کے مطابق یہ سب پہلی صدی ہجری کے تھے۔ نوڈیڈ نے ان ججازی مخطوطات کے قرآنی مندرجات کا مقابلہ موسوم بہ "نشاہ خود ایڈیشن" کے متن سے کیا اور یہ حرمت اگریز نتیجہ اخذ کیا کہ ان مخطوطات میں پورے قرآن کریم کا تقریباً 83 فیصد متن محفوظ ہے۔ تاہم نوڈیڈ اکی یہ جدول محسن بنا دی معلومات فراہم کرتی ہے: ان میں زیادہ تر صرف محفوظ کرنے والے اداروں کے نام درج ہیں، نہ کہ اصل مخطوطات کی تفصیل یا ان کے مواد کا مکمل ذکر۔ صرف ڈیشیز (dashes) استعمال کر کے یہ بتایا گیا ہے کہ کسی سورہ کے لئے حصے اس نئے میں شامل ہیں، لیکن کوئی باقاعدہ لکنی حوالہ موجود نہیں۔ گروہوں کی فہرست۔ جیسا کہ گرینڈر نے اس میں اضافہ کیا۔ اور نوڈیڈ اکی جدول کو فقط آغاز کے طور پر لیتے ہوئے، ہماری کوشش یہ ہے کہ مزید معلومات فراہم کی جائیں اور ان اوراق و مخطوطات کا ذکر بھی شامل کیا جائے جو حال ہی میں سامنے آئے ہیں یا جنہیں پہلے نظر انداز کر دیا گیا تھا۔

قدیم قرآنی مخطوطات کی شناخت کے معیارات:

قدیم قرآنی مخطوطات (Early Qur'anic Manuscripts) کی جانچ ایک نہایت پیچیدہ اور دقيق کام ہے کیونکہ اس سلسلے میں متعدد فنی پہلوؤں (technicalities) کو مدد نظر کھانا پڑتا ہے۔ مثلاً:

- صفحے کی ساخت اور سیکھ (physical format and dimensions of the page)
- حاشیے اور سطروں کی درستی (margins and ruling)
- عربی حروف کے مختلف اشکال اور مخصوص صورتیں،
- الفاظ اور حروف کے درمیان فاصلہ (letter/word spacing)

⁵⁷ M. J. Marx & T. J. Jocham, "Radiocarbon (¹⁴C) Dating of Qur'ān Manuscripts", in A. Kaplony, M. Marx (Eds.), *Qur'ān Quotations Preserved on Papyrus Documents, 7th-10th Centuries*, 2019, Documenta Coranica: Volume 2, Brill: Leiden, pp. 188-221, esp. Table 6.2 on p. 216.

- آیات کی گنتی اور شمار کے نظام (verse counting / numbering systems)،
- آیات اور سورتوں کے جداکار (verse and chapter separators)،
- تزکین و آرائش (illumination) اگر موجود ہو،
- کربن جانچ کی تاریخیں (radiocarbon dates)،
- رسم الخط کی خصوصیات (orthographic peculiarities)،
- علاقائی یا متعدد قراءتیں (regional, multiple and variant readings)،
- اور - استعمال شدہ روشنائی کی نوعیت اور رنگ (type and colour of ink) بھی۔

ان تمام پہلوؤں کی روشنی میں ایک و سچ اور دلیق تجربہ درکار ہوتا ہے، جس کے لیے اکثر مخطوطے کا براؤ راست معائنه ناگزیر ہے۔ یہی وجہ ہے کہ قدیم قرآنی مخطوطات کی تاریخ متعین کرنے کا اختیار دنیا کے صرف چند ماہرین کے پاس ہے۔

اکثر یہ بات دہرانی جاتی ہے کہ قرآن کے مخطوطات کو معتبر طور پر مورخ کرنے (dating) کا واحد طریقہ وقف نامہ (endowment notice) کی موجودگی ہے۔ بعض محققین کے نزدیک اگر یہ شہادت نہ ہو تو قرآن کے کسی نسخے کو قدیم دور سے نسبت دینا ممکن نہیں۔ لیکن یہ ایک غیر معقول معیار ہے۔ یہ موقع رکھنا کہ جازی خط کے ایک بوسیدہ اور جزوی طور پر محفوظ ورق پر وقف نامہ بالکل صحیح حالت میں موجود ہو گا، حقیقت سے بعید ہے⁵⁸۔ اس کے بر عکس، علام محققین نے قرآن کے قدیم مخطوطات کی تاریخ متعین کرنے کے لیے مختلف دلائل اور تکنیکیں استعمال کی ہیں، جن میں سے بعض کو ہم ذیل میں مختصر آبیان کریں گے۔

ادبی شہادات (Literary Evidences) :

ابتدائی عربی خط کی ادبی شناخت (literary identification) کے حوالے سے محققین کو زیادہ تر سہارا بغداد کے ایک شیعہ کتب فروش اور کتب شناس، ابو الفرج محمد بن اسحاق ابن الندیم (وفات: 380ھ / 990ء) کی بیان کردہ مختصر تفصیل پر ہی رہا ہے۔ انہوں نے کہا:

أول خطوط العربية خط مكة، ثم خط المدينة، ثم خط الكوفة. فألفات خط مكة والمدينة فيها إماملا إلى يمين اليد، مع
امتداد في الأجسام، وفي بعضها ميل يسير .⁵⁹

⁵⁸ A. George, "Le Palimpseste Lewis-Mingana De Cambridge, Témoin Ancien De l'Histoire Du Coran", *Comptes-Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions et Belles Lettres*, 2011, *op. cit.*, pp. 377-429, esp. p. 378; A. Fedeli, "The Digitization Project of The Qur'anic Palimpsest, MS Cambridge University Library Or. 1287, And The Verification of The Mingana-Lewis Edition: Where Is Salām?", *Journal of Islamic Manuscripts*, 2011, *op. cit.*, p. 106.

⁵⁹ B. Dodge (Trans. & Ed.), *The Fihrist of Al-Nadīm: The Tenth Century Survey of Muslim Culture*, 1970, Volume I, Columbia University Press: New York & London, p. 10. Arthur Jeffery dismisses the statement of al-Nadim by saying that it belongs to "4th Islamic century" and claims it to be "suspicious" (see A. Jeffery, "Book Review of N. Abbott's *The Rise of The North Arabic Script and Its Kur'anic Development*, 1939, University of Chicago Press", *Moslem World*, 1940, Volume 30, p. 193). Nabia Abbott, on the other hand, agrees with the statement of al-Nadim and she provides the manuscript evidence to support his statement. She pointed out that Jeffery misread and misrepresented the statements of al-Nadim (N. Abbott, *The Rise of The North Arabic Script And Its Kur'anic Development, With A Full Description of The Kur'ān Manuscripts in The Oriental Institute*, 1939, University of Chicago Press, Plates VIII, IX and X; *idem.*, "Arabic Paleography: The Development of Early Islamic Scripts", *Ars Islamica*, 1941, Volume VIII, pp. 70-79).

"عربی خطوط میں سب سے پہلا خط مکہ کا تھا، پھر مدینہ کا اور اس کے بعد کوفہ کا۔ مکہ اور مدینہ کے خطوط کے الف میں دائیں طرف مائل ہونے اور قلم کی حرکت کے ساتھ ساتھ کھینچائی (lengthening of the strokes) پائی جاتی ہے، اور ان کی ایک صورت میں ہلکا سا جھکاؤ (slant) بھی موجود ہے۔"

اس جملے کی اسی طرح کی تشریح ایبٹ (Abbott) نے بھی کی ہے۔ تاہم دوسرے جملے کا بہتر اور غالباً زیادہ درست ترجمہ بلیر (Blair) نے پیش کیا ہے، جو کہ وہ میں (Whelan) کے ایک غیر مطبوعہ مضمون "The Phantom of Hijāzī Script: A Note on Paleographic Method" پر مبنی ہے، جسے انہوں نے اپنی وفات سے قبل مکمل کیا تھا۔ بلیر کے مطابق درست ترجمہ یہ ہے:

In their alifs [of the scripts of Makkah and al-Madīnah] there is a turning of the hand to the right and an elevation of the ascenders, and in their form a slight incline.⁶⁰

"مکہ اور مدینہ کے خطوط کے الف میں دائیں طرف باتھ کا جھکاؤ (ascenders) کی (turning of the hand to the right) اور حروفِ مد (incline) کی بلندی (elevation) پائی جاتی ہے، اور ان کی بیت میں ہلکا سا جھکاؤ (incline) موجود ہے۔"

ایبٹ (Abbott) اور ڈاج (Dodge) کے ترجیح کی روشنی میں اس متن کی جو تشریح کی گئی ہے، اس کے مطابق مذکورہ تینوں معیار صرف الف (alif) پر لاگو کیے گئے ہیں۔ تاہم صرف نحوی (grammatical) مشاہدات کی بنیاد پر دیکھا جائے تو یہ تینوں اصول دراصل مجموعی طور پر خط کے دیگر پہلوؤں پر بھی منطبق کیے جاسکتے ہیں۔ لہذا وہ میں (Whelan) کی تشریح کے مطابق ان اصولوں کو یوں سمجھنا زیادہ درست ہے:

i. ایسے الف جو دائیں طرف مائل ہوں (alifs which turn to the right)،

ii. ایسے حروفِ مد جو اونچے اٹھے ہوں (elevated ascenders)،

iii. اور بیت میں ہلکا سا جھکاؤ (slightly inclined form)۔

ابن العدیم نے مکہ اور مدینہ کے ابتدائی عربی خطوط کی وضاحت کے بعد سب سے قدیم قرآنی خطوط کا بھی ذکر کیا ہے، جنہیں دروش (Déroche) اور نوزیدا (Noseda) بجا طور پر انہی مکہ اور مدینہ کے خطوط کے برابر قرار دیتے ہیں۔ لیکن ابن العدیم کی فراہم کردہ معلومات کی بنیاد پر کہ اور مدینہ کے خط میں فرق کرنا ممکن نہیں، اسی وجہ سے "جازی" کا عنوان اختیار کیا گیا ہے⁶¹، جو شمالی مغربی عرب (North-West Arabia) کے اس خط کا عمومی غیر افیانی نام ہے جس میں مکہ اور مدینہ دونوں شامل ہیں۔ اس طرح ان تین اصولوں کی روشنی میں مختصین اس ابتدائی قرآنی خط کو "جازی طرز خط" کے طور پر شناخت کرتے ہیں۔

⁶⁰ S. S. Blair, *Islamic Calligraphy*, 2006, op. cit., p. 107 & p. 134

⁶¹ 'چاری (Hijazi)' اصطلاح کا استعمال کرنے والی اولین مختصین میں سے ایک نیبہ ایبٹ (Nabia Abbott) ہیں، اگرچہ اس سے کہیں پہلے بعض مختصین 'چاری (Hijazi)' خط کی تعبیر استعمال کرتے تھے۔

See N. Abbott, *The Rise of The North Arabic Script and its Kur'ānic Development, with a Full Description of The Kur'ān Manuscripts in The Oriental Institute*, 1939, op. cit., p. 23.

پہلی صدی ہجری میں قرآن کریم کے رسم الخط میں کئی بڑی پیش رفتیں ہوئیں، جیسے کہ مشابہ حروف کو ایک دوسرے سے ممتاز کرنے کے لیے نقطوں (diacritical signs) کا استعمال، اعراب (vocalisation) کی ایجاد، قرآن کو حصوں میں تقسیم کرنے کے لیے علامات، حروف، الفاظ اور آیات کی گنتی، اور سورتوں کی علیحدگی وغیرہ۔ یہ سب ابتدائی دور کے مسلمانوں کی کاوشیں تھیں تاکہ قرآن کی قراءت، تکاہت اور فہم میں پائے جانے والے احتیاطی نقاصل ختم کیے جائیں اور اس کی صحت و صداقت کو مزید نمایاں کیا جاسکے⁶²۔ آج ہمارے پاس ان اصلاحات میں شامل اہم شخصیات اور ان کے ادوار عمل بارے خاصی تفصیل دستیاب ہے۔ چنانچہ ان تبدیلیوں کو قرآن کے رسم الخط کی ارتقائی صورت، اس کی قراءت کو سہل بنانے والی بصری علامات اور جدید سائنسی طریقوں کے ساتھ جوڑ کر ہم شاید قرآن کے ابتدائی مخطوطات کی تاریخ طے کرنے کے زیادہ قابل اعتماد طریقے تک پہنچ سکیں۔

ابتدائی قرآنی مخطوطات کے متعلق ادبی مأخذ میں دی گئی بعض تفصیلات جب باریک بینی سے دیکھی جائیں تو نہایت فتحی زمانی معلومات فراہم کرتی ہیں۔ ابونصر یحییٰ بن ابی کثیر الیمای (وفات 132ھ / 749ء)، جو ایک معترض محدث اور متعدد صحابہ گرام کے راوی تھے، ابتدائی قرآنی نسخوں کے بارے میں نہایت اہم زمانی شہادت فراہم کرتے ہیں۔ یہ شہادت حال ہی میں محمد مصطفیٰ العظی (al-A'zami) نے پیش کی ہے، لیکن مغربی علمی حلقوں میں اس پر زیادہ توجہ نہیں دی گئی۔ انہوں نے کہا:

The Qur'an was kept free [of dots, marks, and so on] in *mushaf*. The first thing people have introduced in it is the dotting at the letter *bā* (ب) and the letter *tā* (ت), maintaining that there is no sin in this, for this illuminates the Qur'an. After this people have introduced big dots at the end of verses, maintaining that there is no sin in this, for by this the beginning of a verse can be known. After this people introduced marks showing the ends of sūras (*khawātīm*) and marks showing their beginnings (*fawātiḥ*).⁶³

"قرآن کریم کو مصحف میں نقطوں اور علامات سے پاک رکھا گیا تھا۔ سب سے پہلی چیز جو لوگوں نے اس میں شامل کی، وہ باء (ب) اور تاء (ت) پر نقطہ لگانا تھا، اور ان کا کہنا تھا کہ اس میں کوئی حرج نہیں کیونکہ اس سے قرآنی متن مزید واضح ہوتا ہے۔ اس کے بعد لوگوں نے آیات کے آخر میں بڑے نقطے شامل کیے تاکہ آیت کی ابتداء معلوم ہو سکے۔ اس کے بعد سورتوں کے خاتمے (خواتیم) اور ان کی ابتداء (فواٹ) کے لیے علامات داخل کی گئیں۔"

اسی سے متعلق، ابن کثیر کی تفسیر القرآن کے باب "فضائل القرآن" میں بھی ذکر ملتا ہے، جہاں درج ہے:

«وَكَانَ أَوَّلُ مَا أَحْدَثَ فِي الْمَصَاحِفِ النَّقْطُ، قَالُوا: أَنَّارُ الْكِتَابَ، ثُمَّ جَعَلُوا عَلَى رُؤُوسِ الْآيِّ نُقطًا لِلْفَصْلِ بَيْنَ الْآيَةِ وَالْآيَةِ، ثُمَّ كَتَبُوا أَوَّلَ السُّورِ وَخَوَاتِيمِهَا.».

⁶² O. Hamdan, "The Second Masaḥif Project: A Step Towards the Canonization of the Qur'anic Text" in A. Neuwirth, N. Sinai & M. Marx (Eds.), *The Qur'an in Context: Historical and Literary Investigations into the Qur'anic Milieu*, 2010, Koninklijke Brill NV, Leiden: The Netherlands, pp. 795-835. N.B. "The Second Masaḥif Project" is a phrase coined by Hamdan which he evidently believes accurately describes the developments discussed by him.

⁶³ M. Abul Quasem (Trans. & Ed.), *The Recitation and Interpretation of The Qur'an: Al-Ghazālī's Theory*, 1979, University of Malaya Press: Kuala Lumpur, pp. 40-41.

"سب سے پہلے مسلمانوں نے مصحف میں نقطے شامل کیے اور تاکہ [اہل عجم کے لئے] اس سے متن مزید ہو۔ اس کے بعد ہر آیت کے آخر میں نقطے ڈالے گئے تاکہ اسے اگلی آیت سے ممتاز کیا جاسکے، اور پھر سورتوں کے شروع اور ختم کی علامات درج کی گئیں"⁶⁴۔"

یہ امر بالکل واضح ہو جاتا ہے کہ مصحف میں نقطے اور علامات کا اضافہ دراصل متن کو واضح کرنے کی ابتداً ترین کاؤشوں میں سے ایک تھا⁶⁵۔ اس بیان کی اہمیت اس وجہ سے ہے کہ غالباً یہ ایک معاصر مشاہدہ ہے۔ اگرچہ ہمیں درست طور پر معلوم نہیں کہ ابو نصر نے یہ بات اپنی زندگی کے کس مرحلے میں کہی، لیکن قرین قیاس ہے کہ یہ ان کی علمی زندگی کے دوران، یعنی پہلی صدی ہجری کے اوخر یا دوسری صدی ہجری کے اوائل میں پیش کی گئی ہو گی۔ یہ سوال اپنی جگہ اہم ہے کہ آیا یہ قوف محسن ایک مناظر انہے یا اعتقادی (polemical / dogmatic) نسبت ہے جو ابو نصر کے نام سے منسوب کر دی گئی ہو؟ لیکن چونکہ یہ بات ایک غیر ارادی (incidental) اور مشاہداتی نوعیت کی ہے، اس لیے بظاہر اس میں کسی قسم کے اعتقادی مقاصد نظر نہیں آتے۔ بلاشبہ پہلی اور دوسری صدی ہجری میں قرآنی مخطوطات میں نقطہ گذاری کے مسئلے پر اختلاف رائے موجود رہا ہے کہ آیا یہ عمل پسندیدہ ہے یا ناپسندیدہ۔ تاہم ابو نصر کی روایت کو بغور پڑھنے سے یہ حقیقت سامنے آتی ہے کہ وہ نہ کسی ایک موقف کی وکالت کر رہے ہیں اور نہ ہی مخالف نقطہ نظر کی مدد کرتے ہیں۔ ان کا بیان صرف ایک حقیقت پر مبنی مشاہدہ معلوم ہوتا ہے، جس سے یہ امکان مزید قوی ہو جاتا ہے کہ یہ الفاظ واقعی انہی کے ہیں۔

پوچنکہ اس کے بر عکس کوئی ثبوت موجود نہیں ہے، لہذا اس قول کو ابو نصر کی طرف منسوب کرنا بظاہر محفوظ معلوم ہوتا ہے، اور اسے پہلی صدی ہجری کے اوائل کا قرار دیا جاسکتا ہے، جس کی آخری حد 132ھ / 749ء ہے۔ ابو نصر کے مشاہدے کی بنیاد پر ہمیں قرآنی متن کے معاونات (textual aids) کی ایک زمانی ترتیب (tentative relative chronology) یوں ملتی ہے کہ ان ارتقائی مراحل کو چار درجوں میں سمجھا جاسکتا ہے:

1. ایسے مخطوطات جن میں نقطے (diacritical marks) ہیں، نہ آیات کی علیحدگی کے لیے علامات، اور نہیں سورت کے آغاز و اختتام کی نشاندہی۔
2. ایسے مخطوطات جن میں نقطے تو موجود ہیں لیکن آیات کی جداں یا سورت کے آغاز و اختتام کی کوئی علامت نہیں۔
3. ایسے مخطوطات جن میں نقطے اور آیات کو جدا کرنے کے لیے علامات موجود ہیں، لیکن سورت کے آغاز و اختتام کی کوئی علامت نہیں۔
4. ایسے مخطوطات جن میں نقطے، آیات کی جداں کی علامات اور سورت کے آغاز و اختتام کی نشاندہی تینوں موجود ہیں۔

⁶⁴ Ismā‘il ibn ‘Umar ibn Kathīr, *Tafsīr al-Qur’ān al-‘Azīm*, 1966, Volume 7, Dār al-Andalus lil-Ṭiba‘ah wa-al-Nashr: Bayrūt, p. 467. Translation taken from M. M. al-A‘zami, *The History of The Qur’ānic Text from Revelation to Compilation: A Comparative Study with the Old and New Testaments*, 2003, UK Islamic Academy: Leicester (UK), p. 148.

⁶⁵ ابتدائی عربی متن اور بالواسطہ طور پر ابتدائی قرآنی متن کے بارے میں یہ غلط فہمی کہ وہ بیشہ (بینی بغیر مکمل نقطوں اور حرکات کے رسم الخط) میں لکھے جاتے تھے، اسلامی مطالعات میں ایک طرح کا شعار بن چکی ہے۔ حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ ایک نہیتہ جام (diacritical marks) (امتیازی نقطہ گذاری) کا نظام میں ہجری کے اوائل ہی میں رائج ہو چکا تھا، جو تقریباً سیدنا عثمان رضی اللہ عنہ کے عہد میں قرآن کے حج و تدوین کے عمل کے ساتھ ہم عمر تھا۔

See 'A. I. Ghabban (Trans. & Remarks by R. G. Hoyland), "The Inscription of Zuhayr, The Oldest Islamic Inscription (24 AH/AD 644–645), The Rise of The Arabic Script and The Nature of The Early Islamic State", *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 2008, Volume 19, pp. 210-237. Also see A. Jones, "The Dotting of A Script And The Dating of An Era: The Strange Neglect Of PERF 558", *Islamic Culture*, 1998, Volume LXXII, No. 4, pp. 95-103. For another recent study on the ordered use of diacritical marks in early Arabic texts see, A. Kaplony, "What Are Those Few Dots For? Thoughts on The Orthography of The Qurra Papyri (709-710), The Khurasan Parchments (755-777) and The Inscription of The Jerusalem Dome of The Rock (692)", *Arabica*, 2008, Volume 55, pp. 91-112.

ابونصر کے بیان سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ ان مراحل کے درمیان کتنا وقت گزرا، تاہم ان کا ذکر اس امر پر دلالت کرتا ہے کہ یہ فرق اُس وقت کے اہل علم کے نزدیک پہچانے کے قابل اور اہم تھا۔ اس کا یہ مطلب نہیں کہ ان چار اقسام کو محض زمانی اعتبار سے ترتیب دے کر ابتدائی مخطوطات کو قطعی طور پر درج بند کیا جاسکتا ہے، کیونکہ قرآنی رسم الخط کی روایت میں ایک خاص "متقطع" (conservatism) موجود رہا ہے، جس کے باعث پر اُن روایات بھی نئی تحریری صورتوں کے ساتھ ساتھ باقی بھی رہتی تھیں۔

یہ معلومات ہمیں قرآنی مخطوطات کی تشکیل اور تاریخی درج بندی کو ایک عمومی زمانی فریم ورک (chronological framework) میں معاونت فراہم کرتی ہیں۔ مزید یہ کہ ابونصر کا بیان ابتدائی حجازی اور کوفی مخطوطات کی قدامت کو ثابت کرتا ہے۔ ان تمام ابتدائی مخطوطات میں نقطوں کی اور آیات کی علیحدگی کے لیے کبھی کبھار استعمال ہونے والی سادہ علامتیں dots یا dashes ملتی ہیں۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ بالکل ابتدائی مراحل یعنی اول و دوم درجے کے مخطوطات — (Stage I & II) جو غالباً عہد نبوی اور اس کے فوراً بعد لکھے گئے تھے — یا تو مفقود ہو چکے ہیں یا بھی دریافت نہیں ہوئے۔ یوں یہ بیان یہ نہ صرف حجازی رسم الخط کی قدامت کی تائید کرتا ہے بلکہ ابن ندیم کی فراہم کردہ ابتدائی عربی رسم الخط کی ادبی تفصیل کو بھی تقویت بخشتا ہے۔

متن موازنہ اور پیلیو گرافی سے قرآنی مخطوطات کا تاریخی تعین:

متن یعنی پیلیو گرافی اور مصححی یعنی کوڈیکو لو جیکل شواہد کے حوالے سے جب مرکزی لاہوری، پیرس (Bibliothèque Nationale, Paris) میں محفوظ قرآنی مخطوطات کی درج بندی کی گئی تو فرانس کے ماہر فرانسوا دروش (François Deroche) نے قرآنی رسم الخط کی ایک تائپ لو جی و ضخ کی۔ انہوں نے سب سے قدیم اسلوب کو حجازی (hijāzī) قرار دیا اور اس کے چار بیوادی انداز تعین کیے جنہیں انہوں نے I، II، III، IV کا نام دیا۔ ہر ایک کے لیے مختصر معیارات بھی بیان کیے گئے تاکہ ان کی شناخت ممکن ہو سکے⁶⁶۔ بعد ازاں، انہی اصولوں کو استعمال کرتے ہوئے دروش نے ناصر داؤد خلیلی (Nasser David Khalili) کے مجموعے میں محفوظ ابتدائی قرآنی مخطوطات کو بھی درج بند کیا۔

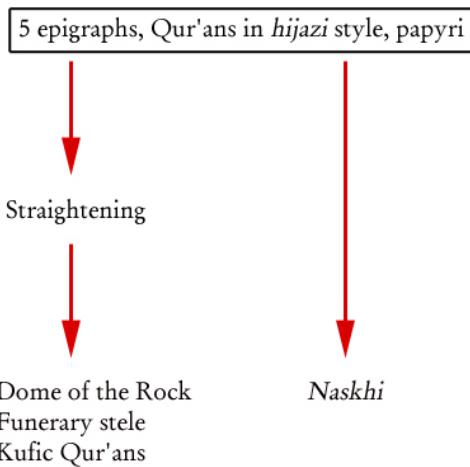
دروش کے مطابق حجازی مخطوطات پہلی صدی ہجری میں تیار کیے گئے اور دوسری صدی ہجری کے اوائل تک راجح رہے۔ تاہم عبد الملک بن مروان کے دور (ھـ 685 /ھـ 705ء) میں کوفی رسم الخط کو سرکاری سرپرستی اور ادارہ جاتی اصلاحات کے نتیجے میں اہمیت ملنے لگی، جس کے بعد حجازی طرز رفتہ رفتہ کم ہوتا گی۔ دروش نے یہ بھی واضح کیا کہ ان کی بنائی ہوئی اقسام کو سخت زمانی تسلسل کے طور پر سمجھا جائے، کیونکہ یہ نئی دریافتیں یا سائنسی تحقیقات کی روشنی میں تبدیل یا ترمیم کے قابل ہیں۔

تاہم دروش کے طریقہ کار میں ایک بیوادی انشکل یہ ہے کہ اُن کے تعین کردہ انداز (Hijāzī I-IV) کے درمیان پائے جانے والے بعض نہایت باریک فرق اس بات کا تعین مشکل بنا دیتے ہیں کہ آیا یہ حقیقی طور پر رسم الخط میں تبدیلی ہیں، یا محض علاقائی اختلافات، یا پھر کتابیں کے ذاتی اسلوب (scribal practices) کا نتیجہ۔ مزید یہ کہ دروش کی جانب سے ان اندازوں کے لیے حرفي درجہ بندی کا استعمال زیادہ تر ایک "ماہر طبقات بندی" (taxonomist) کے زاویے سے ہے، لیکن تاریخی تناظر میں اس کی معنویت کم ہو جاتی ہے کیونکہ اس طرح قرآنی مخطوطات کی اصل روایت سے الگ ایک مصنوعی درجہ بندی قائم ہو جاتی ہے⁶⁷۔

⁶⁶ Deroche, *The Abbasid Tradition: Qur'ans of the 8th To The 10th Centuries AD*, 1992, The Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art, Volume I, Oxford University Press, pp. 35-36; *idem.*, *Catalogue Des Manuscrits Arabes: Deuxième Partie: Manuscrits Musulmans - Tome I, 1: Les Manuscrits Du Coran: Aux Origines De La Calligraphie Coranique*, 1983, Bibliothèque Nationale: Paris, pp. 37-38.

⁶⁷ Y. Tabbaa, *The Transformation of Islamic Art During the Sunni Revival*, 2001, University of Washington Press, pp. 27-28.

ادبی شہادتوں، بالخصوص ابن ندیم کی تصریحات، کوجدید سائنسی تحقیقات کے ساتھ ملا کر اطاولی مستشرق سیزر نوزیدا (Cesare Noseda) نے عربی رسم الخط کی ارتقائی تاریخ کے لیے ایک "نیا" خاکہ (diagram) پیش کیا، جس میں قدیم منظوظانی شواہد کو زیادہ مربوط انداز میں سمجھنے کی کوشش کی گئی ہے⁶⁸۔



نوزیدا (Noseda) اپنے پیش کردہ ڈایاگرام کی تغیر و تشریح کے حوالے سے کوئی واضح رہنمائی فراہم نہیں کرتے۔ تاہم یہ بات بالکل واضح ہے کہ ان کے نزدیک جب خلیفہ عبد الملک کے دور میں کوفی رسم الخط مروج ہوا اور حجازی رسم الخط فتنہ فرمائے مابعد خط کے لیے جگہ خالی کرتا گیا۔ اسی بنابر پیشتر مہرین خط (palaeography) اس نتیجے پر پہنچ ہیں کہ حجازی اسلوب کتابت کے زیادہ تر مخطوطات ساتویں صدی عیسوی (7th century CE) سے تعلق رکھتے ہیں⁶⁹۔ کوفی رسم الخط کی نمایاں سیدھی لکیروں کا آغاز بھری چھٹی دہائی میں ہوا، جب کہ کوفی کا کامل اور باقاعدہ انداز خلیفہ عبد الملک کے دورِ خلافت میں سامنے آیا۔ یہی ایک بڑی بنیاد ہے جس کی روشنی میں نوزیدا، دیروش اور دیگر محققین نے حجازی طرزِ تحریر میں لکھنے گئے قرآن مجید کے مخطوطات کو پہلی صدی بھری سے منسوب کیا ہے، اور یہی طریقہ نوزیدا نے ان مخطوطات کی شناخت میں استعمال کیا جوان کی مرتب کردہ جدول میں پہلی صدی بھری کے شمار کیے گئے ہیں۔

⁶⁸ F. Déroche and S. N. Noseda (Eds.), *Sources de la transmission manuscrite du texte coranique. I. Les manuscrits de style hijazi. Volume 2. Tome I. Le manuscrit Or. 2165 (f. 1 à 61) de la British Library*, 2001, op. cit., p. xxvii; S. N. Noseda, "Parerga To The Volumes Of «Sources De La Transmission Manuscrite Du Texte Coranique» Thus Far Published And In Course of Publication" in M. S. Kropp (Ed.), *Results Of Contemporary Research On The Qur'an: The Question Of A Historio-Critical Text of The Qur'an*, 2007, Beirut Texte Und Studien - Band 100, Orient-Institut: Beirut, p. 167.

⁶⁹ A. George, *The Rise of Islamic Calligraphy*, 2010, Saqi Books: London, p. 32. Read in conjunction with *idem.*, "Calligraphy, Colour and Light in The Blue Qur'an", *Journal of Qur'anic Studies*, 2010, Volume 11, No. 1, pp. 75-125

اب تک جو سب سے جامع وضاحت سامنے آئی ہے، اس سے یہ فائدہ حاصل ہوتا ہے کہ اس میں نہ صرف حجازی (Hijazi) سے کوفی (Kufic) رسم الخط کی طرف تدریجی انتقال کی تفصیل بیان کی گئی ہے بلکہ کوفی رسم الخط کے عروج کی بھی وضاحت ملتی ہے۔ جارج (George) کی توضیح کی خصوصیت یہ ہے کہ انہوں نے متعدد اور بلاشبہ اولیٰ دور سے تعلق رکھنے والے مادی شواہد (early material evidence) کو بنیاد بنا یا ہے، اور غیر دستاویزی مأخذات (non-documentary sources) پر غیر ضروری زور دینے سے گریز کیا ہے۔

وسيع معنوں میں پالئیوگرافی (Palaeography) سے مراد قدیم تحریری نظاموں کا مطالعہ ہے، جبکہ کوڈیکولوچی (Codicology) بالخصوص مخطوطات (Codices) کے ادبی پہلوؤں کے مطالعے کو کہا جاتا ہے⁷⁰۔ ان دونوں کی روشنی میں، چند مستثنیات کے علاوہ⁷¹ سب سے قدیم (اور بعد کے) قرآنی مخطوطات پارچمنٹ (Parchment) پر تحریر کیے گئے ہیں۔ قدیم قرآنی مخطوطات کی شکل عام طور پر ایک مصحف (Codex format) میں تھی۔ اگرچہ کچھ مشابہ ایسی بھی ملکیتی ہیں جن میں قدیم قرآن عمودی کھلنے والے طومار (Rotulus scroll format) میں لکھا گیا⁷²، تاہم ایسا دکھائی دیتا ہے کہ مسلمان کاتبین نے کبھی بھی افقي طومار یا مصحف جو اوپر سے نیچے کو کھلنے (استعمال نہیں کیا، جس میں متن کو کالمز کی صورت میں حور کے عمود پر تحریر کیا جاتا تھا۔ یہ سوال کہ قدیم قرآنی مصاحف کو طبعی طور پر کس طرح کیجا کیا گیا، اب بھی بڑی حد تک غیر دریافت شدہ ہے۔ جلد ہی یہ واضح ہو جاتا ہے کہ زیادہ تر قدیم حجازی طرز کے قرآنی مخطوطات میں مسلسل صفحات (Continuous sequence of folios) موجود نہیں ہیں، جو اس بات کو سمجھنے کے لیے بنیادی حیثیت رکھتے ہیں کہ پارچمنٹ کو کس طرح استعمال کر کے کوییرز⁷³ (Quires) بنائے گئے۔ مثال کے طور پر، اگرچہ 328c Arabe جو پہلی صدی ہجری کے دوسرے نصف سے تعلق رکھتا ہے، کوینیز (Quinions) یعنی دس صفحات پر مشتمل کوییرز پر مبنی ہے، لیکن اسی زمانے کا ایک اور نسخہ 328a Arabe دراصل کواٹرنیز (Quaternions) یعنی آٹھ صفحات پر مشتمل کوییرز پر مرتب کیا گیا ہے۔ قدیم قرآنی مخطوطات میں رنگین سیاہی (Coloured inks) کا استعمال بھی پہلی صدی ہجری سے معلوم ہوتا ہے۔ اسلام کے ظہور سے قبل سرخ سیاہی کو متن کے بعض خاص حصوں مثلاً عنوانات وغیرہ کو نمایاں کرنے کے لیے استعمال کیا جاتا تھا۔ ذیل کی جدول میں اس کے چند شواہد دکھائے گئے ہیں:

• میں سورتوں کی تفریق کے لیے سرخ سیاہی سے بنائے گئے جیو میٹریک Mingana Islamic Arabic 1572a (= Arabe 328c) اور Is 1615 I

اشکال موجود ہیں۔

⁷⁰ F. Deroche (*Trans.* D. Dusinberre & D. Radzinowicz, *Ed.* M. I. Waley), *Islamic Codicology: An Introduction to The Study of Manuscripts In Arabic Script*, 2006, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation Publication - No. 102, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation: London (UK), p. 11. This is an English translation of his French volume including new additions and improvements, see *De Codicologie Des Manuscrits En Ecriture Arabe*, 2000, Bibliothèque Nationale de France: Paris.

⁷¹ S. N. Noseda, "A Third Koranic Fragment on Papyrus: An Opportunity for A Revision", *Rendiconti: Classe Di Lettere E Scienze Morali E Storiche*, 2003 (Published 2004), Volume 137, Fasc. 1, pp. 313-326. Noseda conveniently lists all extant (some presently lost) Qur'anic manuscripts written on papyrus. At least one other Qur'anic papyrus manuscript has come to light since Noseda wrote his article, see W. M. Malczycki, *Literary Papyri from The University of Utah Arabic Papyrus and Paper Collection*, 2006, Ph. D. Thesis (unpublished), University of Utah, pp. 91-127 (*P. Utah. Inv. 342*).

⁷² S. Ory, "Un Nouveau Type De *Mushaf*: Les Corans En Rouleaux Conservés À Istanbul", *Revue Des Études Islamiques*, 1965, Volume 33, pp. 87-149.

کوییرز (Quire) دراصل چند اوراق یا فلیو کو ایک ساتھ تہہ کر کے باندھنے کا نام ہے، جو بعد میں کتاب یا مخطوطہ کی جلد بندی (binding) کے طور پر استعمال ہوتے ہیں۔ یعنی اگر دو اور اس تہہ کیے جائیں تو بائی فلیم (bifolium) بتاتے ہے۔ ایسے کئی بائی فلیم کو آپس میں رکھ کر ایک چھوٹا سا جزو (کوییرز) تیار ہوتا ہے۔ قدیم دور کے مخطوطات میں ایک کوییرز میں عموماً ۸، ۷، ۶، ۵ اور اوراق ہوتے تھے، جنہیں پھر ایک دوسرے کے اندر رتہہ کیا جاتا تھا۔ علم المصاحف میں یہ تین اصطلاحات مستعمل ہیں: 1۔ کوییرز (Quires) علم المصاحف میں "کوییرز" اس چھوٹے مجموعے یا جزو کو کہا جاتا ہے جو چند اوراق کو جوڑ کر بنا جاتا تھا۔ مثلاً پھرے یا کاغذ کے دو ہرے اوراق (bifolia) کو ایک دوسرے میں داخل کر کے ایک مکمل مصحف تکمیل پاتا۔ یہ طریقہ کتاب سازی کے قدیم فن میں بنیادی اہمیت رکھتا ہے۔ 2: کوینیز (Quinions) یہ کوییرز کی ایک مخصوص شکل ہے جس میں پانچ دو ہرے اوراق (یعنی دس صفحات) کو ملائکر ایک جزو بنایا جاتا ہے۔ علم المصاحف کے ماہرین نے بعض قدیم مصاحف (جیسے Arabe 328c) میں یہ ترتیب نوٹ کی ہے کہ ان کے جزو کوینیز پر مشتمل ہیں۔ اس سے یہ بھی پتہ چلتا ہے کہ اس دور میں کاتب اور مجدد کس طرح مختلف فارم استعمال کرتے تھے۔ 3: کواٹرنیز (Quaternions) یہ کوییرز کی ایک اور عام ترین شکل ہے جس میں چار دو ہرے اوراق (یعنی آٹھ صفحات) کو ملائکر ایک جزو تیار کیا جاتا ہے۔ بہت سے ابتدائی مصاحف خصوصاً بھلی اور دوسری صدی ہجری کے منوون میں یہی طرز زیادہ نظر آتا ہے، جیسے Arabe 328a。 علم المصاحف کے ماہرین اسے "معیاری" فارم بھی کہتے ہیں کیونکہ بعد کے قرآنی نسخوں میں کثرت سے یہی طرز اختیار کیا گیا۔

Ms. Or. 2165 • میں سورتوں کے سرخ سیاہی والے عنوانات درج ہیں، اگرچہ یہ بعد میں شامل کیے گئے معلوم ہوتے ہیں۔

اسی طرح بعض نسخوں میں صفحہ آرائش (Page layout) کو نمایاں کرنے کے لیے رنگوں کا استعمال کیا گیا۔ مثلاً:

TIEM §E 362 • (پہلی صدی ہجری کے آخر سے دوسری صدی کے آغاز تک) میں تین متضاد رنگ استعمال کر کے متن کے اندر ایک جیو میٹریک پیٹر ان بنا یا

گیا۔

TIEM §E 12995 • (دوسری صدی ہجری کے آغاز سے) میں بھی اسی طرز پر رنگیں پیٹر ان موجود ہے۔

یہ مثالیں اس بات کو واضح کرتی ہیں کہ قدیم مسلمان کا تین نہایت پیچیدہ اور تخلیقی انداز استعمال کرتے تھے اور یہ تاثر درست نہیں کہ جس قرآنی نسخے میں کسی قسم کی آرائش یا تزئین (Illumination/Decoration) موجود ہو، اسے لازماً بعد کے ادوار کا سمجھا جائے۔ ظاہر ہے کہ کوئی مکولوگی کے دیگر بہت سے پہلو ہیں، لیکن یہاں ہم نے صرف ان کا ذکر کیا ہے جو اس مطالعے کے ساتھ خاص طور پر متعلق ہیں⁷⁴۔

تاریخی شواہد (Historical Evidences)

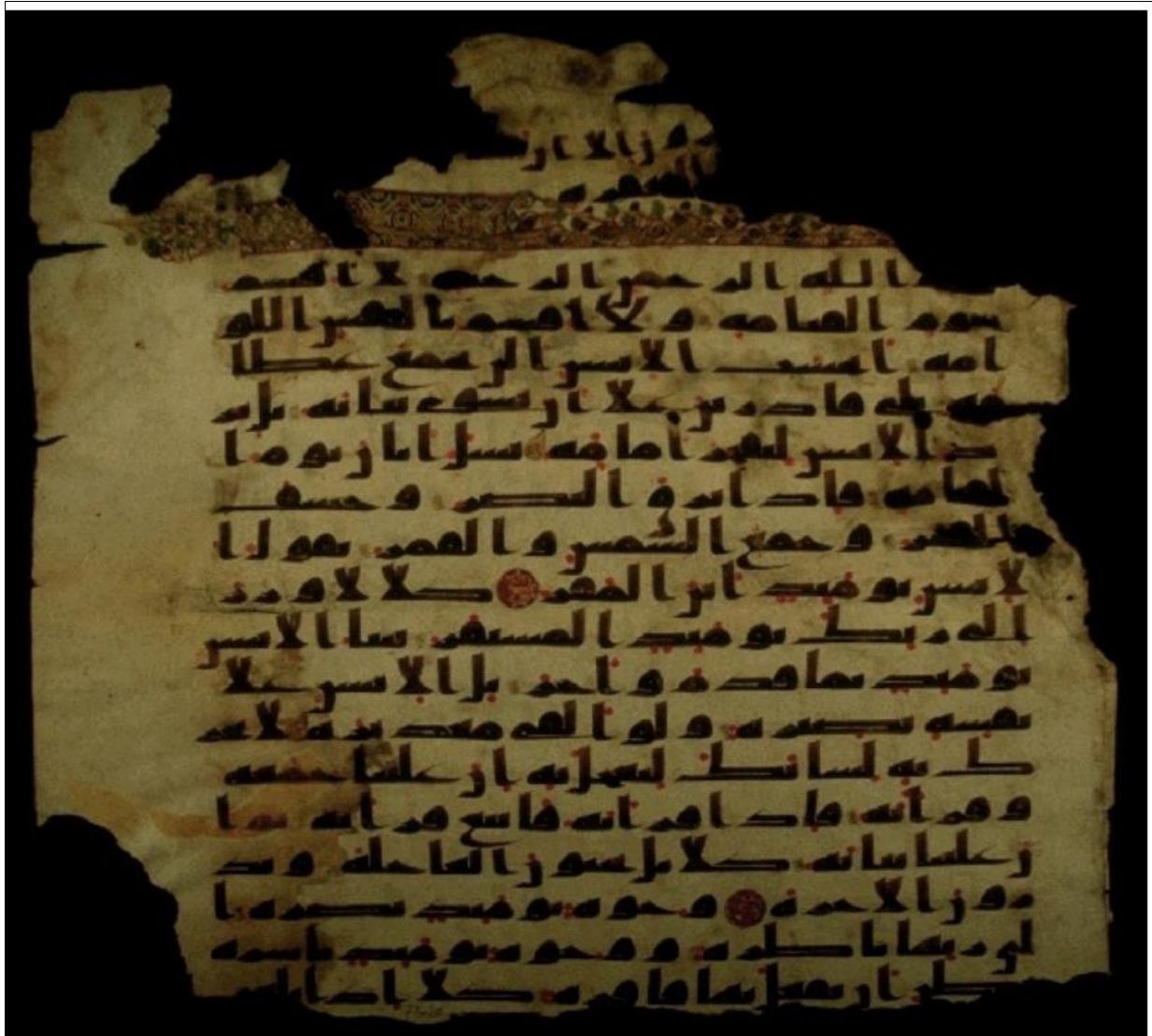
فن تاریخ (Art History) و علمی مطالعہ ہے جو فن پاروں کو ان کی تاریخی ارتقا اور اسلوبیاتی سیاق و سبان کے ساتھ دیکھتا ہے۔ اس میں اصناف، ڈیزائن، ساخت اور ظاہری بیان کا جائزہ شامل ہوتا ہے۔ اسی لیے ایک فن تاریخ کا ماہر تاریخی طریقہ کار استعمال کرتے ہوئے بنیادی سوالات کے جوابات تلاش کرتا ہے، جیسے کہ: فنکار نے یہ فن پارہ کیسے تخلیق کیا؟ اس کے اسناد کوں تھے؟ اس کا سامنے یانا نظر کون تھا؟ سر پرست کوں تھے؟ کون سے تاریخی عوامل نے اس کے فن پر اثر ڈالا اور بدلتے میں اس فن نے فنی، سیاسی یا سماجی واقعات کی راہ میں کیا کردار ادا کیا؟

فن تاریخ کے محققین اکثر انفرادی فن پاروں کا باریک بینی سے مطالعہ کرتے ہیں۔ ان کی مدد سے وہ تاریخی طور پر مخصوص انداز میں سوالات کا جواب دینے کی کوشش کرتے ہیں، جیسے: اس کے اسلوب کی نمایاں خصوصیات کیا ہیں؟ اس میں کون سے علامات شامل ہیں؟ یہ فن پارہ کس دور سے تعلق رکھتا ہے؟ اس فن پارے نے کیا معنی و مفہوم پہنچائے؟ بصری طور پر یہ کیسے کام کرتا ہے؟ وغیرہ۔ قدیم قرآنی مخطوطات میں سے تاریخی منہج (Historical method) کے ذریعے زیر مطالعہ آنے والی بہترین مثالوں میں سے ایک 33.1-20 DAM ہے۔ اس نہایت نیس اور دیدہ نیب مخطوطے کے ترین عناصر کا موازنہ اموی دور کی مورخہ اور قابل تاریخی عمارتات باخصوص قبة الصخرہ (Dome of the Rock)، جامع صنعت، جامع مشق اور دیگر مختلف عمارتوں کے اگلے حصے (façades)، محایم (niches) اور متعلقہ موزیک (mosaics) کے ساتھ کیا گیا ہے۔ اس مخطوط پر خطاطی کے ذریعے بنائے گئے عمدہ جیو میٹریائی، معمارانہ اور نباتاتی نمونے ان عمارتات سے نہ صرف مشاہدہ رکھتے ہیں بلکہ ان میں مخصوص اسلوبی خصوصیات بھی یکساں پائی جاتی ہیں، جو ایک ہی زمانی دور تخلیق کی طرف اشارہ کرتی ہیں⁷⁵۔

⁷⁴ یہ بات نہایت اہم ہے کہ قاری اس موضوع کی باریکیوں اور تفصیلات سے صحیح نسخوں میں آگاہ ہونے کے لیے ڈے روٹ (Déroche) کی اس کتاب سے رجوع کرے، جس سے یہ اگراف اخذ کیا گیا ہے۔ اسی کتاب میں اس تیزی سے ترقی کرتے ہوئے میدان تحقیق (Field of Study) کی وہ تفصیلات موجود ہیں جو قرآنی مخطوطات کے ابتدائی مرحلے کے مطالعے میں بنیادی حیثیت رکھتی ہیں۔

See F. Déroche (*Trans. D. Dusinberre & D. Radzinowicz, Ed. M. I. Waley*), *Islamic Codicology: An Introduction to The Study of Manuscripts In Arabic Script*, 2006, op. cit.

⁷⁵ M. Jenkins, "A Vocabulary of Umayyad Ornament: New Foundations for The Study of Early Qur'an Manuscripts", *Masāḥif San'a'*, 1985, Dār al-Athar al-Islāmiyyah: Kuwait, pp. 19-23.



(c)

Great Umayyad Qur'an". p. C Sūrah al-Muddathir. Late 1st century hijra, 710 - 715 CE in the reign of the Umayyad Caliph al-Walid. Dār al-Makhtūtāt, Ṣan'ā', Yemen.

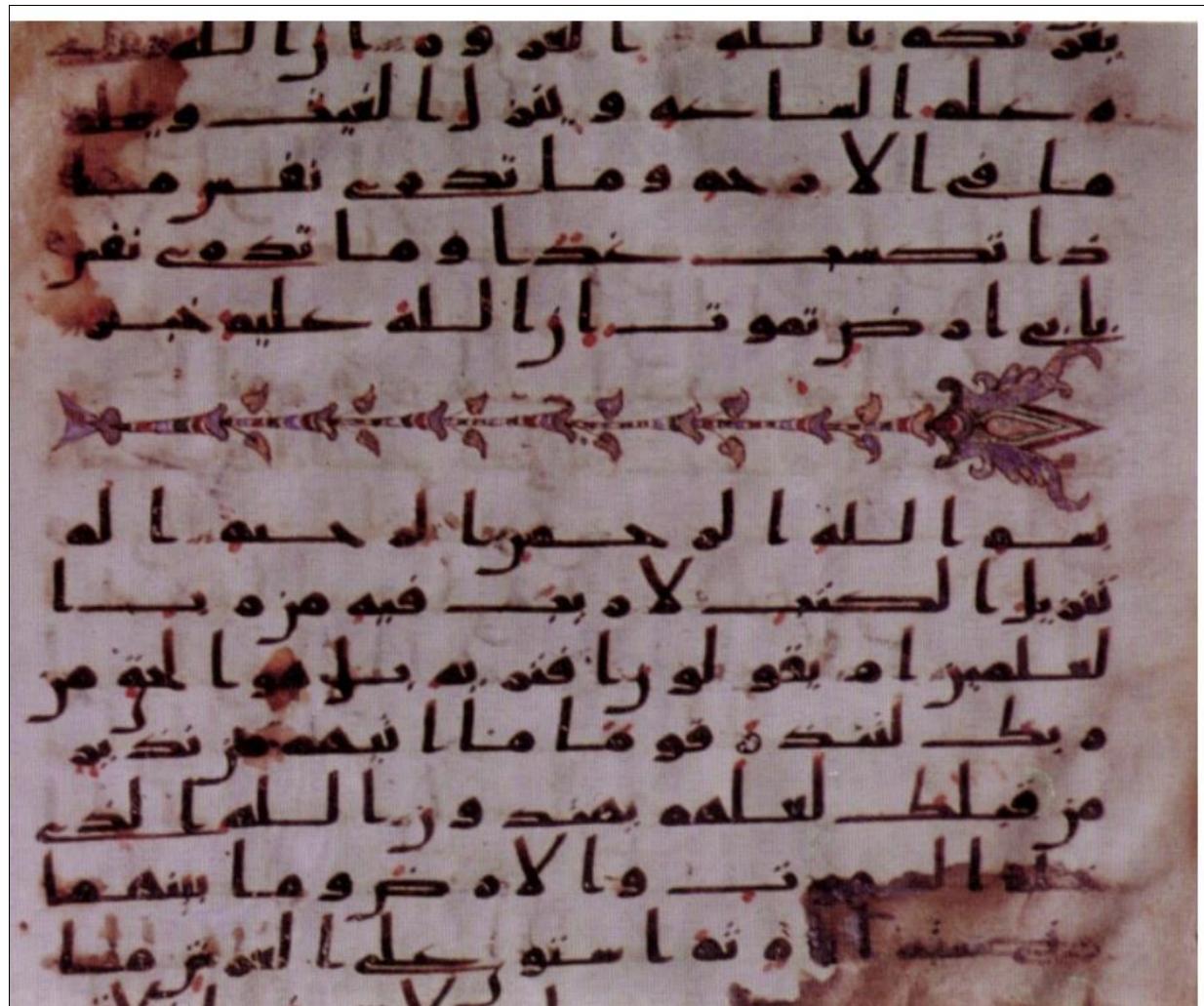
pic credit: [The "Great Umayyad Qur'an" \(Codex Sana'a DAM 20-33.1\) From The Time Of Caliph Al-Walid, Late 1st Century Hijra , www.islamic-awareness.org](http://The%20Great%20Umayyad%20Qur'an%20(Codex%20Sana'a%20DAM%2033.1)%20From%20The%20Time%20Of%20Caliph%20Al-Walid,%20Late%201st%20Century%20Hijra,%20www.islamic-awareness.org)

اس مخطوط کی کتابت (palaeography)، تزئین (illumination) اور روشنائی (ornamentation) کے مطابق سے ہنس-کاپر گراف فان بو تمر- (Hans Caspar Graf von Bothmer) نے اس کی تاریخ پہلی صدی ہجری کے آخری عشرے یعنی تقریباً 710-715 عیسوی، اموی خلیفہ ولید بن عبد الملک کے دورِ خلافت سے منسوب کی ہے۔⁷⁶

اسی طرح فرنسو اور وٹے (Déroche) نے بھی 321 SE TIEM Türk ve İslam Eserleri Müzesi میں موجود ہے، کی تاریخ پہلی صدی ہجری قرار دی۔ انہوں نے اس کے تزئینی نقوش، خطاطی، دس دو اور اتنی جلدیوں (bifolio quire structure) اور مخطوطے میں استعمال ہونے والے نقوش کی بر اور است

⁷⁶ H.C. G. von Bothmer, "Architekturbilder Im Koran Eine Prachthandschrift Der Umayyadenzeit Aus Dem Yemen", *Pantheon*, 1987, Volume 45, pp. 4-20.

مشابہت کو بیت المقدس کی قبیة الصخرہ اور دمشق کی جامع اموی کی موزیک آرائش کے ساتھ ملا کر جانچا۔ ان کے نزدیک یہ مخطوط 72 ہجری / 691-692 عیسوی کے بعد یا زیادہ امکان کے ساتھ پہلی صدی ہجری کی آخری چوتھائی (آٹھویں صدی عیسوی کے اوائل) میں تیار ہوا۔



(a)

Folios from the codex TIEM SE 321 (the "Damascus Umayyad Qur'an"): (a) Folio 33v and (b) Folio 57v.

Türk ve İslam Eserleri Müzesi (Turkish and Islamic Art Museum), Istanbul, Turkey.

Pic credit: [The "Umayyad Codex of Damascus" \(Codex TIEM SE 321\) – 1st Century Of Hijra - www.islamic-awareness.org](http://The%20Umayyad%20Codex%20of%20Damascus%20(Codex%20TIEM%20SE%20321)%20-%201st%20Century%20Of%20Hijra%20-%20www.islamic-awareness.org)

یہ س کی اسنیوں کے سروے کی نیاد پر، دیروش (Déroche) نے Türk ve İslam Eserleri Müzesi کی ووڈڑی کلیات کے سروے کی نیاد پر، دیروش (Déroche) نے دکھایا کہ پہلی صدی ہجری کے اوآخر سے لے کر چوتھی صدی ہجری تک قرآن کے زیادہ تر مخطوطات کو نینیز (Quinions) پر مشتمل ہیں، یعنی دس صفحات پر مشتمل کو یہ ز⁷⁷۔ تاہم، اس نتیجے کو عمومی قاعدہ قرار دینا درست نہیں ہو گا۔

⁷⁷ F. Déroche, "New Evidence About Umayyad Book Hands" in *Essays in Honour of Salāḥ Al-Dīn Al-Munajjid*, 2002, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation Publication: No. 70, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation: London (UK), pp. 629, 632, 634, 640 and Fig. 11.

ابتدائی اسلامی ”فن“ پر تحقیق میں تیزی سے اضافہ ہو رہا ہے اور حالیہ مخصوص مطبوعات اب اموی دور کے رحمات کی ایک اور بھی واضح تصویر پیش کر رہی ہیں⁷⁸۔ تاہم بعض محققین نے اس تاریخ بندی کے طریقہ کارپر تقدیم کی ہے کیونکہ اس میں دورانیہ کی دہرانی (suspected circularity) کا شائنبہ ممکن ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اموی دور سے آگے موازنہ کرنے کے لیے وسیع تر فن تاریخ کے نمونے شامل نہیں کیے جاتے۔ یوں کہا جاتا ہے کہ اس طریقہ کے تحت کسی مخطوطے کو جو تاریخ دی جاتی ہے، وہ دراصل وہی زمانی دور ہوتا ہے جہاں سے موازنہ کے مواد کو لیا گیا ہوتا ہے⁷⁹۔

”یقینیت“ اور باری ثبوت:

علمی تحقیق میں کسی بھی دعویٰ یا نظریہ تکمیل دینے ہوئے اختیاط کا دامن تھامے رکھنا معمول ہے، لیکن جب کوئی ”انتہائی“ اختیاط کی طرف بڑھے تو یہ رویہ استثنی مسائل پیدا کر سکتا ہے جتنا اس دعویٰ کو ثابت کرنا۔ مثلاً، آر بری (Arberry) نے چیسٹر بیل لابریری کا مخطوطہ I. 1615 Is. کو چو تھی صدی ہجری / دسویں صدی عیسوی سے منسوب کیا۔ انہوں نے اپنی تاریخ بندی کو ”محطاں“ اور ”تمامت پسندانہ (conservative)“ قرار دیا⁸⁰۔ یقیناً آر بری کا اسے تمام پسندانہ قرار دینا تھا جب قرآنی مخطوطات کی تاریخ بندی کافن ایجاد کیا گیا اور پھر اس پر ”تمامت پسند“ کا لبیل چسپ کرو دینا درست رویہ نہیں۔ مخطوطات کی تاریخ بندی قدامت یا ترقی پسندی پر مبنی نہیں، بلکہ مقصد یہ ہے کہ زیر نظر مخطوط کو حتیٰ الوسع درستی کے ساتھ متعین کیا جائے۔ لہذا اگر کسی قرآنی مخطوط کو پہلی صدی ہجری کے بجائے چو تھی صدی کا قرار دیا جائے تو یہ عربی رسم الخط کی زمانی ترتیب کو اتنا ہی نقصان پہنچا سکتا ہے جتنا وہ مخطوط جسے پہلی صدی کامان لیا جائے حالانکہ وہ دراصل چو تھی صدی کا ہو۔ دونوں صورتوں میں تاریخ غلط ہے اور اس کے نتیجے میں دیگر مخطوطات کی تاریخ بندی بھی خطاكشکار ہو جاتی ہے۔ اس ضمن میں بلیر (Blair) کی رائے ہے کہ تیسری صدی ہجری سے قبل قرآنی مخطوطات کی تاریخ بندی کا کوئی قطعی طریقہ موجود نہیں⁸¹۔ بلیر کا یہ مشاہدہ کافی حد تک درست ہے اور اس میں کوئی شبہ نہیں۔ تاہم فرق کرنا ضروری ہے کہ ناقص الشبوت تیقین (Pascalian certainty)، جو قدیم زمانے کے صرف چند ادعیات ہی میں ممکن ہے، اور دستاویزی شواہد اور متعلقہ تاریخی معلومات کے درمیان جو دستیاب کے حفاظ مطالعے کی بنیاد پر قائم کی جاتی ہے۔ مثال کے طور پر، Mingana Islamic Arabic 1572a کے بارے میں دونوں طرح کے تجزیے— خطی (radiocarbon) اور ریڈیائی کاربن (palaeographic) پہلی صدی ہجری کی تاریخ بتاتے ہیں۔ لیکن یہ سمجھنا ضروری ہے کہ تاریخ کے میدان میں یقین کبھی بھی ریاضی کے یقین جیسا نہیں ہوتا، جہاں متانج کو مقدمات کے لازمی نتیجے کے طور پر ثابت کیا جاسکتا ہے۔ کسی بھی صورت میں یہ ممکن نہیں کہ اس مخطوطے کے پہلی صدی ہجری میں وجود کو اسی درجے کے یقین سے ثابت کیا جائے جس درجے کے یقین سے فیثاغورث کے کسی فتنیہ کو ثابت کیا جاسکتا ہے۔ درحقیقت اگر اس طرح کی بے جا علمی

⁷⁸ See for instance, F. B. Flood, *The Great Mosque of Damascus: Studies on The Makings of an Umayyad Visual Culture*, 2001, Brill: Leiden & Boston; G. Fowden, *Qusayr 'Amra: Art and The Umayyad Elite in Late Antique Syria*, 2004, University of California Press, Berkley & Los Angeles.

⁷⁹ S. S. Blair, *Islamic Calligraphy*, 2006, op. cit., p. 117.

⁸⁰ A. J. Arberry, *The Koran Illuminated: A Handlist of The Korans in The Chester Beatty Library*, 1967, op. cit., p. xix & p. 15 (No. 40).

⁸¹ S. S. Blair, *Islamic Calligraphy*, 2006, op. cit., p. 105. Securely dated Qur'anic manuscripts start to appear beginning from the 3rd century hijra / 9th century CE. For an example containing lists of such manuscripts see, F. Deroche, "Les Manuscrits Arabes Datés Du IIIe/IXe Siècle", *Revue Des Études Islamiques*, 1987-1989, Volume LV-LVII, pp. 343-379; *idem.*, "Un Fragmento Coránico Datado En El Siglo III/IX" in J. Pedro, M. Sala & M. M. Aldón (Eds.), *Códices, Manuscritos E Imágenes: Estudios Filológicos E Históricos*, 2003, Servicio De Publicaciones De La Universidad De Córdoba: Spain, pp. 127-139.

تشکیک (epistemological scepticism) کو اس کے متعلق انجمام تک پہنچایا جائے تو مغربی قرآنی تحقیق کے صدیوں پر محیط کام کورڈ کرنا پڑے گا اور اس کی جگہ کوئی تبادل بھی فراہم نہ ہو سکے گا۔

کسی حد تک مشابہ صور تحال سُكّہ شناسی (numismatics) ہے۔ عرب-باز نظری سکوں (Arab-Byzantine coinage) کے مطالعے میں، خصوصاً ساتویں صدی اور پہلی صدی ہجری کے ابتدائی نصف میں، ایک حد تک ابہام موجود رہا ہے۔ محققین جانتے تھے کہ اس دورے منسوب سکے یقیناً بہت ابتدائی ہیں، لیکن ان کو کسی مخصوص تاریخ کے ساتھ جوڑنے کا کوئی پ्र اعتماد طریقہ ان کے پاس نہیں تھا۔ اسلامی فتوحات کے آغاز (630ء کے اوآخر) سے لے کر عبد الملک بن مروان کے دور تک کوئی بھی ایسا سکہ موجود نہیں جو اپنے اندر ورنی شواہد کے ذریعے اپنی درست تاریخ کو ظاہر کرتا ہو۔ تاہم حال ہی میں ابتدائی اسلامی سُكّہ شناسی میں ایک نئے طریقہ کار کی پیش رفت سامنے آئی ہے، جس کی بدولت اب شام میں جاری ہونے والی ابتدائی عرب-باز نظری سکوں کی سیریز کو مخصوص تاریخوں سے منسلک کیا جا سکتا ہے⁸²۔ اگرچہ یہ طریقہ ابھی آزمائشی درجے میں ہے، تاہم اسے رومنی و باز نظری تاریخ کے متاثر محقق کلائیوفس (Clive Foss) نے اختیار کرتے ہوئے اپنی کتاب میں، جس میں Dumbarton Oaks Collection کے عرب-باز نظری سکے شامل ہیں، بھی زمانی طریقہ کار استعمال کیا ہے⁸³۔

ابتدائی قرآنی مخطوطات بھی آج اسی طرح کی صور تحال سے دوچار ہیں؛ محققین جانتے ہیں کہ یہ قدیم ہیں، لیکن انہیں اس حیثیت سے شناخت کرنے کے لیے مختلف معیارات کے ذریعے تعین کا سلسلہ جاری ہے۔ تاہم سُكّہ شناسی میں پیش رفت کو سامنے رکھتے ہوئے نئی اور امید افزای تحقیق، نتیجہ خیز ثابت ہو سکتی ہے۔

قرآنی مخطوطات کے مقصد؟

اگر ان مخطوطات کے موجودہ مقامات پر غور کیا جائے تو یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ ان میں سے اکثر مغربی اداروں میں موجود ہیں۔ انیسویں اور بیسویں صدی کے دوران مغربی سامراجی اور نوآبادیاتی طاقتوں نے مسلم ممالک پر سیاسی، معاشری، عسکری اور ثقافتی غلبہ قائم رکھا۔ ان ممالک کے بیش قیمت نوادرات بڑی تعداد میں سرکاری عہدیداروں یا حکومتی سپرستی میں کام کرنے والوں اور ایسے محققین کے ذریعے قبضے میں لے لیے گئے جو اپنے اپنے ممالک کے علمی اداروں کی نمائندگی کرتے تھے۔ مغربی جامعات اور ان کے کلیے ہائے مشرقی علوم اس کے گواہ ہیں۔ اس کی بڑی مثالیں، جرمنی کے مستشر قیون گوٹھیلف بر گسترا (Gotthelf Bergsträsser) اور اوٹو پریٹزل (Otto Pretzel) کی کاوشیں ہیں جنہوں نے مسلم دنیا کے طویل اسفار سے تقریباً 15,000 تصویریں ابتدائی قرآنی مخطوطات کی بنائیں لیکن ان تصاویر میں سے کوئی بھی میزبان مسلم ملک کے ساتھ شیر نہیں کی گئی۔ ان دونوں کی اپاٹک وفات کے بعد یہ قیمتی فلمیں آ蒙ون سپیتالر (Anton Spitaler) کے پاس آئیں۔ اس نے ان کے وجود کے بارے میں جھوٹ بولا اور انہیں 50 برس سے زائد چھپائے رکھا، یہاں تک کہ آخر کار انہیں اپنی شاگرد انجلیکانویر تھ (Angelika Neuwirth) کو خفیہ طور پر منتقل کر دیا، جو بعد ازاں

⁸² H. Pottier, I. Schulze & W. Schulze, "Pseudo-Byzantine Coinage in Syria Under Arab Rule (638-c. 670): Classification and Dating", *Revue Belge De Numismatique Et De Sigillographie*, 2008, Volume 154, pp. 87-155.

⁸³ C. Foss, *Arab-Byzantine Coins: An Introduction, With A Catalogue of The Dumbarton Oaks Collection*, 2008, Harvard University Press.

کارپس قرآنیک منصوبے کی سربراہ رہیں⁸⁴۔ ان فلموں کے وجود کے بارے میں پہلی اطلاع عام لوگوں کو 2001ء کے اوائل میں انٹرنیٹ کے ایک الیکٹر انک نیوز گروپ پر ایک پر اسرار اپیغام کے ذریعے ملی⁸⁵، جو ان کے علمی دنیا میں باقاعدہ اعلان سے کئی برس پہلے تھا۔

کہا جاتا ہے کہ تاریخ اپنے آپ کو دہراتی ہے۔ یمن میں صناء کی قدیم جامع مسجد سے دریافت ہونے والے کثیر تعداد میں بوسیدہ اور شدید متاثرہ قرآنی مخطوطات کی بحالی کی دعوت پر، جرمن ٹیم نے ان کی بحالی کے عمل میں انہیں منظم طور پر فوٹوگراف کرنا شروع کر دیا۔ اس کی تحریک انہیں کر سٹوف لگز نبرگ (Christoph Luxenberg) کے ایک لیکچر (1996ء) کے مشاہدے سے ملی تھی⁸⁶۔ لیکن اپنے یمنی میزانوں کی صریح اجازت کے بغیر منصوبے کے پہلے ڈائریکٹر گارڈ۔ آر. پوئن (Gerd-R. Puin) تقریباً 35,000 تصاویر ملک سے باہر لے جانے کی کوشش میں کچڑے گئے اور روک دیے گئے۔ بعد ازاں جب انہوں نے مقامی جرمن سفارت کاروں کے ذریعے جرمن حکومت کی مدد حاصل کی تو یمنی حکام کا اپنا ہی عزم ٹوٹ گیا اور بالآخر مائکرو فلموں کو ملک سے باہر لے جانے کی اجازت دے دی گئی⁸⁷۔ البته، ابھی بھی یمنی حکومت کے پاس 44 مائیکرو فلمز کا اصل سیٹ موجود ہے، جن کی مزید تین نقول بھی تیار کی گئی ہیں اور ان کے جملہ حقوقی اشاعت بھی انہی کے پاس ہیں۔ ایک چوتھی نقل ہاں۔ کاپر گراف فان بوتر (Hans Casper Graf Von Bothmer) کی ذاتی ملکیت میں ہے⁸⁸۔

اگرچہ اس بات میں کوئی شک نہیں کہ قرآنی مخطوطات کی ایک بڑی تعداد نیلامی میں فروخت ہو چکی ہے⁸⁹، پھر بھی یہ سمجھنا ضروری ہے کہ مغرب میں موجود یہ تمام قرآنی مخطوطات وہاں کے مقامی نہیں ہیں۔ مثلاً اگر ہم سعودی عرب کو دیکھیں کہ یہ سوچنا بھی مشکل ہے کہ اسلام اور قرآن کے جائے پیدائش میں کوئی ابتدائی قرآنی مخطوط موجود نہ ہو، اگرچہ یہ حقیقت ہے کہ اقتدار اور اثرورسون کے دائرے بڑھنے کے ساتھ ساتھ وہاں سے بہت سے مخطوطات مسلم دنیا کے دوسرے حصوں میں منتقل ہوئے ہوں گے۔ اس غیر متوقع کی کی سب سے مکمل وجہ یہ ہو سکتی ہے کہ وہاں حفاظت اور فہرست سازی کا فقدان ہو، جو بد قسمتی سے پیشتر مسلم ممالک کا ایک داعی مسئلہ ہے۔

⁸⁴ M. Marx, "»The Koran According to Agfa« Gotthelf-Bergsträssers Archiv Der Koranhandschriften", *Trajekte - Zeitschrift Des Zentrums Für Literatur- Und Kulturforschung*, 2009, Nr. 19, 10. Jahrg, pp. 25-29. Available [online](#). For the popular media account see A. Higgins, "The Lost Archive", *Wall Street Journal*, 12th January 2008, p. 1. Available [online](#). Michael Marx, Director of Research at the *Corpus Coranicum*, has written an interesting response to this article. See M. Marx, "The Lost Archive, The Myth of Philology, and the Study of The Qur'an", 16th January 2008, pp. 1-8. Available [online](#).

⁸⁵ C. Heger, "What's The Reality Behind the Fabulous 42,000 Korans in Munich", *soc.religion.islam*, 30th March 2001. Available [online](#). For the earliest published reference see, G. Lüling, *A Challenge to Islam For Reformation: The Rediscovery and Reliable Reconstruction of a Comprehensive Pre-Islamic Christian Hymnal Hidden in The Koran Under Earliest Islamic Reinterpretations*, 2003, Motilal Banarsi Dass Publishers Private Limited: Delhi, p. xxi, footnote 8.

⁸⁶ C. Luxenberg, *The Syro-Aramaic Reading of The Koran - A Contribution to The Decoding of The Language of The Koran*, 2007, Verlag Hans Schiler, Berlin: Germany, p. 74, footnote 94.

⁸⁷ A. Higgins, "The Lost Archive", *Wall Street Journal*, 12th January 2008, p. 1. Available [online](#).

⁸⁸ S. MacMillan, "Sana'a: City of The Book", *History Today*, 2011, Volume 61, Issue 4, p. 4 ([online](#) edition).

⁸⁹ A. George, "The Geometry of Early Qur'anic Manuscripts", *Journal of Qur'anic Studies*, 2007, Volume 9, Number 1, pp. 79-80. As part of his D. Phil. completed at Oxford, George collected and digitised as many *kufic* folios as could be found in modern publications. Of the 1,079 pages, just under half were sold at auction.

خلاصہ بحث:

گزشتہ چند دہائیوں میں اس بات پر ایک علیٰ تازعہ ابھرا ہے کہ قرآن کے متن کو کس دور میں مرتب اور مدون (codified) کیا گیا۔ روایتی نقطہ نظر یہ ہے کہ تیرے غیفہ، حضرت عثمان بن عفان⁹⁰ (661-644ھ / 35-23ھ) نے مدینہ میں ایک جماعت کو یہ ذمہ داری سونپی کہ وہ قرآن کو جمع کر کے ایک معیاری متن تیار کریں۔ جہاں تک ترمیم پند (revisionist) آراء کا تعلق ہے، اس بارے میں متعدد نظریات پیش کیے گئے ہیں کہ قرآن / اسلام کیسے وجود میں آیا۔ ان کے نزدیک (Hagarism: اسلام،) کے مطابق، دراصل ایک یہودی فرقہ تھا⁹¹۔ John Wansbrough کے مطابق، قرآن اور سیرت، ہم عصر تجارت سے متاثر ادبی کاوشیں ہیں⁹²۔ Uri Rubin کے مطابق: قرآن، سیرت اور حدیث کے بعد وجود میں آیا⁹³۔ اور حالیہ دعویٰ، Christoph Luxenberg کے مطابق: کہ قرآن دراصل سریانی عیسائیت (Syriac Christianity) کی پیداوار ہے اور سب سے پہلے گرشونی (Garshuni) سریانی رسم الخط میں عربی لکھنے کا طریقہ اختیار کیا گیا⁹⁴۔ یہاں یہ امر قابل غور ہے کہ یہ تمام ترمیم پند مکاتب گمراکٹر ایسے منابع پر عمل پیرا ہوتے ہیں جو باہم مبنی طور پر غیر متفق ہیں، نیزہ ہی یہ سب لوگ کسی ایک خاص تاریخی، سماجی، ثقافتی، سیاسی، اقتصادی یا مذہبی منظر نامے پر متفق دھکائی دیتے ہیں۔

اس مقالے میں ہم نے ان دستاویزی شہادتوں پر گفتگو کی ہے جو پہلی صدی ہجری سے منسوب قرآن مجید کے ججازی اور کوفی مخطوطات سے متعلق ہیں۔ اگر کوئی اس فہرست پر غور کرے تو یہ حقیقت سامنے آتی ہے کہ اس میدان کے محققین کو در پیش سب سے بڑا چیلنج، دراصل مواد کی کثرت ہے، اور اس ضمن میں اس اصول کو نظر انداز نہیں کرنا چاہیے جو متنی تقدیم (textual criticism) کا بنیادی اصول ہے کہ مخطوطات کو وزن دیا جاتا ہے، شمار نہیں کیا جاتا۔ یعنی محققین کے نزدیک مخطوطات کی تعداد سے زیادہ ان کی اہمیت، معیار، قدامت اور شہادت کی قدر دیکھی جاتی ہے۔ اگر کسی کے پاس درجنوں کمروں یا ناقابل اعتبار نہ ہوں تو وہ ایک مضبوط اور معتبر نہج کے ہم پلہ نہیں ہو سکتے۔ گواہ تدیم قرآنی مخطوطات کی تاریخ کا تعین ایک نہایت مشکل کام ضرور تاہم متنی موازنے کے لیے عربی پاپری اور کتبوں پر احصار کرتے ہوئے، ججازی اور کوفی مخطوطات کا تنی مطالعہ ان کے تاریخی تعین میں بنیادی حیثیت رکھتے ہیں۔

⁹⁰ A. von Denffer, 'Ulūm al-Qur'ān, 1994, The Islamic Foundation: Leicester (UK), pp. 31-56; M. M. al-A'zami, *The History of The Qur'ānic Text from Revelation to Compilation: A Comparative Study with The Old and New Testaments*, 2003, UK Islamic Academy: Leicester (UK), pp. 67-107; A. 'A. Al-Imam, *Variant Readings of The Qur'an: A Critical Study of Their Historical and Linguistic Origins*, 2006 (New Edition), The International Institute of Islamic Thought: London & Washington, pp. 14-41.

⁹¹ P. Crone & M. Cook, *Hagarism: The Making of the Islamic World*, 1977, Cambridge University Press: Cambridge.

⁹² J. Wansbrough, *Qur'anic Studies: Sources & Methods of Scriptural Interpretation*, 1977, London Oriental Series - Volume 31, Oxford University Press; *idem.*, *The Sectarian Milieu: Content & Composition of Islamic Salvation History*, 1978, Oxford University Press.

⁹³ U. Rubin, *The Eye of The Beholder: The Life of Muhammad as Viewed by The Early Muslims. A Textual Analysis*, 1995, Studies in Late Antiquity and Early Islam - 5, The Darwin Press; Princeton (NJ).

⁹⁴ C. Luxenberg, *Die syro-aramäische Lesart des Koran: Ein Beitrag zur Entschlüsselung der Koransprache*, 2000, Das Arabische Book: Berlin; English edition: *idem.*, *The Syro-Aramaic Reading of The Koran - A Contribution To The Decoding of The Language of The Koran*, 2007, Verlag Hans Schiler, Berlin: Germany.

Bibliography:

- A. Al-Imam, *Variant Readings of The Qur'an: A Critical Study of Their Historical and Linguistic Origins*, (New Edition), The International Institute of Islamic Thought: London & Washington, 2006
- A. Fedeli, "A. Perg. 2: A Non Palimpsest and the Corrections in Qur'anic Manuscripts", *Manuscripta Orientalia*, Volume 11, No. 1, 2005
- A. Fedeli, "I Manoscritti Di Sanaa: Fogli Sparsi Che Diventano Corani" in F. Aspesi, V. Brugnatelli, A. L. Callow & C. Rosenzweig (Eds.), *Il Mio Cuore È A Oriente: Studi Di Linguistica Storica, Filologia E Cultura Ebraica Dedicati A Maria Luisa Mayer Modena*, Cisalpino: Milano, 2008
- A. Fedeli, "Mingana and The Manuscript of Mrs. Agnes Smith Lewis, One Century Later", *Manuscripta Orientalia*, Volume 11, No. 3, 2005
- A. Fedeli, "The Digitization Project of The Qur'anic Palimpsest, MS Cambridge University Library Or. 1287, And The Verification of The Mingana-Lewis Edition: Where Is *Salām*? ", *Journal of Islamic Manuscripts*, 2011
- A. Fedeli, *Digitisation of The Mingana-Lewis Palimpsest, Cambridge University Library. Final Report of The Project Funded By TIMA*, The Islamic Manuscript Association, Cambridge, 2010
- A. George, "Calligraphy, Colour and Light in The Blue Qur'an", *Journal Of Qur'anic Studies*, 2010
- A. George, "Le Palimpseste Lewis-Mingana De Cambridge, Témoin Ancien De l'Histoire Du Coran", *Comptes-Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions et Belles Lettres*, 2011
- A. George, "The Geometry of Early Qur'anic Manuscripts", *Journal Of Qur'anic Studies*, Volume 9, Number 1, 2007
- A. George, *The Rise Of Islamic Calligraphy*, Saqi Books: London, 2010
- A. Grohmann, "The Problem of Dating Early Qur'ans", *Der Islam*, Volume 33, Number 3, 1958
- A. Grohmann, "Zum Problem Der Datierung Der Ältesten Koran-Handschriften" in H. Franke (Ed.), *Akten Des Vierundzwanzigsten Internationalen Orientalisten-Kongresses München, 28. August Bis 4. September 1957*, 1959, Deutsche Morgenländische Gesellschaft
- A. Higgins, "The Lost Archive", *Wall Street Journal*, 12th January 2008, p .1. Available [online](#).
- A. I. Ghabban (Trans. & Remarks by R. G. Hoyland), "The Inscription of Zuhayr, The Oldest Islamic Inscription (24 AH/AD 644–645), The Rise of The Arabic Script and The Nature of The Early Islamic State", *Arabian Archaeology and Epigraphy*, 2008
- A. J. Arberry, *The Koran Illuminated: A Handlist of The Korans in The Chester Beatty Library*, 1967
- A. Jeffery, "Book Review of N. Abbott's *The Rise of The North Arabic Script and Its Kur'anic Development*", University of Chicago Press, 1939
- A. S. Lewis (Editor and Translator), *Apocrypha Syriaca: The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae with Texts from The Septuagint, The Corân, The Peshitta, and from A Syriac Hymn In A Syro-Arabic Palimpsest of The Fifth and Other Centuries*, Studia Sinaitica No. XI, C. J. Clay and Sons: London, 1902
- A. von Denffer, '*Ulūm al-Qur'ān*', The Islamic Foundation: Leicester (UK), 1994
- Altic, Mirela. "The Peace Treaty of Versailles: The Role of Maps in Reshaping the Balkans in the Aftermath of WWI". In Liebenberg, Elri; Demhardt, Imre & Vervust, Soetkin (eds.). *History of Military Cartography*. Cham: Springer. 2016
- B. Dodge (Trans. & Ed.), *The Fihrist of Al-Nadīm: The Tenth Century Survey of Muslim Culture*, Volume I, Columbia University Press: New York & London, 1970
- B. Gruendler, *The Development of The Arabic Scripts: From The Nabatean Era to The First Islamic Century According to The Dated Texts*, Harvard Semitic Series No. 43, Scholars Press: Atlanta, GA. 1993

- B. Moritz (Ed.), *Arabic Palaeography: A Collection of Arabic Texts from The First Century of The Hidjra Till The Year 1000*, Publications of the Khedivial Library - No. 16, Cairo, 1905
- B. Sadeghi & U. Bergmann, "The Codex of a Companion of the Prophet and the Qur'ān of the Prophet", *Arabica*, Volume 57, Number 4, 2010
- C. Foss, *Arab-Byzantine Coins: An Introduction, With A Catalogue of The Dumbarton Oaks Collection*, Harvard University Press. 2008
- C. Luxenberg, *The Syro-Aramaic Reading of The Koran - A Contribution to The Decoding of The Language of The Koran*, Verlag Hans Schiler, Berlin: Germany, 2007
- Deroche, François, and Sergio Noseda. *Facsimile Edition of the Hijazi Qur'ān B. L. Or. 2165*. Paris: Bibliothèque Nationale / London: British Library, 1998.
- Deroche, François. *Le manuscrit de Samarcande et l'histoire du Coran*. Paris: Bibliothèque Nationale, 1983.
- Dutton, Yasin. "Some Notes on the British Library's Hijazi Qur'an Manuscript (Or. 2165)." *Journal of Qur'anic Studies* 1, no. 1 (1999): 71-89.
- Dutton, Yasin. "The Codex Parisino-Petropolitanus: A Qur'anic Manuscript from 1st Century Hijra." *Journal of Qur'anic Studies* 3, no. 1 (2001): 71-89.
- E. Herzfeld, "Einige Bücherschätze In Persien", *Ephemerides Orientales*, 1926
- E. Puin, "Ein Früher Koranpalimpsest Aus San'a' (DAM 01-27.1) – Teil II", in M. Groß & K-H. Ohlig (Eds.), *Vom Koran Zum Islam: Schriften Zur Frühen Islamgeschichte Und Zum Koran*, Verlag Hans Schiler: Berlin, 2009
- E. Puin, "Ein Früher Koranpalimpsest Aus San'a' (DAM 01-27.1)", in M. Groß & K-H. Ohlig (Eds.), *Schlaglichter: Die Beiden Ersten Islamischen Jahrhunderte*, Verlag Hans Schiler: Berlin, 2008
- Ekkehard Ellinger: *Deutsche Orientalistik zur Zeit des Nationalsozialismus 1933–1945*. Deux-Mondes-Verlag, Edingen-Neckarhausen 2006
- F. B. Flood, *The Great Mosque of Damascus: Studies on The Makings of an Umayyad Visual Culture*, Brill: Leiden & Boston, 2001
- F. Deroche (Trans. D. Dusinberre & D. Radzinowicz, Ed. M. I. Waley), *Islamic Codicology: An Introduction To The Study Of Manuscripts in Arabic Script*, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation Publication: London (UK), 2006
- F. Deroche, "A Qur'anic Script from Umayyad Times: Around The Codex of Fustat", in A. George & A. Marsham, *Power, Patronage and Memory in Early Islam: Perspectives on Umayyad Elites*, Oxford University Press: New York (USA), 2018
- F. Deroche, "Colonnes, Vases Et Rinceaux Sur Quelques Enluminures D'Époque Omeyyade", *Comptes Rendus Des Séances / Académie Des Inscriptions & Belles-Lettres*, 2004 (published 2006)
- F. Deroche, "New Evidence About Umayyad Book Hands" in *Essays in Honour of Salāh Al-Dīn Al-Munajjid*, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation Publication: No. 70, Al-Furqān Islamic Heritage Foundation: London (UK), 2002
- F. Deroche, *De Codicologie Des Manuscrits En Ècriture Arabe*, Bibliothèque Nationale de France: Paris. 2000
- F. Deroche, *Catalogue Des Manuscrits Arabes: Deuxième Partie: Manuscrits Musulmans - Tome I, 1: Les Manuscrits Du Coran: Aux Origines De La Calligraphie Coranique*, 1983
- F. E. Karatay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Arapça Yazmalar Kataloğu*, Volume 1 (Kur'an, Kur'an İlimleri, Tefsirler. No. 1-2171), Topkapı Sarayı Museum: Istanbul (Turkey), 1962
- G. Fowden, *Qusayr 'Amra: Art and The Umayyad Elite in Late Antique Syria*, University of California Press, Berkley & Los Angeles. 2004

- G. Lüling, *A Challenge to Islam for Reformation: The Rediscovery and Reliable Reconstruction of a Comprehensive Pre-Islamic Christian Hymnal Hidden in The Koran Under Earliest Islamic Reinterpretations*, Motilal Banarsi Dass Publishers Private Limited: Delhi, 2003
- Gerd-R. Puin, "Methods of Research on Qur'anic Manuscripts - A Few Ideas" in *Masāḥif Sanā'a*, 1985
- Grohmann, Adolf. *Arabic Papyri in the Egyptian Library*. Cairo: Egyptian Library Press, 1958.
- Grohmann, Adolf. *From the World of Arabic Papyri*. Cairo: Egyptian Library Press, 1952.
- H. C. G. von Bothmer, "Masterworks of Islamic Book Art: Koranic Calligraphy and Illumination in The Manuscripts found in The Great Mosque in Sanaa", in W. Daum (Ed.), *Yemen: 3000 Years of Art and Civilization In Arabia Felix*, Pinguin-Verlag (Innsbruck) and Umschau-Verlag (Frankfurt/Main), 1987
- H. Loebenstein, *Koranfragmente Auf Pergament Aus Der Papyrussammlung Der Österreichischen Nationalbibliothek*, Textband, Österreichische Nationalbibliothek: Wein, 1982
- H. Pottier, I. Schulze & W. Schulze, "Pseudo-Byzantine Coinage in Syria Under Arab Rule (638-c. 670): Classification and Dating", *Revue Belge De Numismatique Et De Sigillographie*, 2008
- H-C. G. von Bothmer, "Architekturbilder Im Koran Eine Prachthandschrift Der Umayyadenzeit Aus Dem Yemen", *Pantheon*, 1987
- *Islamic Calligraphy*, Catalogue 27, Sam Fogg: London, 2003
- Ismā‘īl ibn ‘Umar ibn Kathīr, *Tafsīr al-Qur’ān al-‘Azīm*, Volume 7, Dār al-Andalus lil-Tibā‘ah wa-al-Nashr: Bayrūt, 1966
- J. Sadan, "Genizah and Genizah-Like Practices in Islamic and Jewish Tradition", *Bibliotheca Orientalis*, 1986
- J. Wansbrough, *Qur'anic Studies: Sources & Methods of Scriptural Interpretation*, London Oriental Series - Volume 31, Oxford University Press, 1977
- J. Wansbrough, *The Sectarian Milieu: Content & Composition of Islamic Salvation History*, Oxford University Press. 1978
- Karabacek, Josef von. *Studien über die Paläographie und Papyruskunde*. Wien: Gerold, 1894.
- Lings, Martin, and Yasin Safadi. *The Qur’ān: Catalogue of an Exhibition of Qur’ānic Manuscripts*. London: World of Islam Festival Trust, 1976.
- M. Abul Quasem (Trans. & Ed.), *The Recitation and Interpretation of The Qur'an: Al-Ghazālī's Theory*, University of Malaya Press: Kuala Lumpur, 1979
- M. C. A. MacDonald (Ed.), *The Development of Arabic as a Written Language: Papers From The Special Session of The Seminar For Arabian Studies Held on 24th July 2009*, 2010,
- M. Hamidullah, *Khutubat-e-Bahawalpur*, Islamic University, Bahawalpur, Pakistan, 1401 AH
- M. J. Marx & T. J. Jocham, "Radiocarbon (¹⁴C) Dating of Qur'ān Manuscripts", in A. Kaplony, M. Marx (Eds.), *Qur'ān Quotations Preserved on Papyrus Documents, 7th-10th Centuries*, Documenta Coranica: Volume 2, Brill: Leiden, 2019
- M. Jenkins, "A Vocabulary of Umayyad Ornament: New Foundations for The Study of Early Qur'an Manuscripts", *Masāḥif Sanā'a*, Dār al-Athar al-Islāmiyyah: Kuwait, 1985
- M. M. al-A‘zami, *The History of The Qur’ānic Text from Revelation to Compilation: A Comparative Study with The Old and New Testaments*, UK Islamic Academy: Leicester (UK), 2003
- M. M. Al-Azami, "Orientalists and The Qur'an (Part 2)", *Impact International*, (March 2000)
- M. Marx, "»The Koran According to Agfa« Gotthelf-Bergsträssers Archiv Der Koranhandschriften", *Trajekte - Zeitschrift Des Zentrums Für Literatur- Und Kulturforschung*, 2009
- M. Marx, "Le Coran d'Uthmān Dans Le Traité De Versailles", *Comptes Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions Et Belles-Lettres*, 2011, Volume 155, Number 1, p. 447.

- M. Marx, "The Lost Archive, The Myth of Philology, and The Study of The Qur'an", 16th January 2008
- M. R. Cohen, "Geniza for Islamicists, Islamic Geniza, And The "New Cairo Geniza", *Harvard Middle Eastern and Islamic Review*, 2006
- M. S. Kropp (Ed.), *Results of Contemporary Research on The Qur'ān: The Question of a Historio-Critical Text of The Qur'ān*, Beiruter Texte Und Studien - Band 100, Orient-Institut: Beirut, 2007
- M. Sala & M. M. Aldón (Eds.), *Códices, Manuscritos E Imágenes: Estudios Filológicos E Históricos*, Servicio De Publicaciones De La Universidad De Córdoba: Spain, 2003
- M. Strohmeier, "Fakhri (Fahrettin) Paşa and The End of Ottoman Rule In Medina", *Turkish Historical Review*, 2013, Volume 4, 1916-1919
- Marcel, Jean-Joseph. *Catalogue des manuscrits orientaux conservés à la Bibliothèque Impériale de Russie*. St. Petersburg: Russian Imperial Library, 1864.
- Marx, "Le Coran d'Uthmān Dans Le Traité De Versailles", *Comptes Rendus Des Séances De l'Académie Des Inscriptions Et Belles-Lettres*, 2011
- N. Abbott, "Arabic Paleography: The Development of Early Islamic Scripts", *Ars Islamica*, 1941
- N. Abbott, *The Rise of The North Arabic Script And Its Kur'ānic Development, With A Full Description of The Kur'ān Manuscripts in The Oriental Institute*, University of Chicago Press, 1939
- Noseda, Sergio. *Il Corano antico: Manoscritti in scrittura hijazi*. Milano: Centro Ambrosiano, 1991.
- O. Hamdan, "The Second Maṣāḥif Project: A Step Towards the Canonization of the Qur'ānic Text" in A. Neuwirth, N. Sinai & M. Marx (Eds.), *The Qur'ān In Context: Historical And Literary Investigations Into The Qur'ānic Milieu*, Koninklijke Brill NV, Leiden: The Netherlands, 2010
- P. Crone & M. Cook, *Hagarism: The Making of the Islamic World*, Cambridge University Press: Cambridge. 1977
- P. M. Costa, "The Great Mosque of San‘ā" in P. M. Costa (Ed.), *Studies In Arabian Architecture*, Variorum Collected Studies Series CS 455, 1994
- Qādī Ismā‘il al-Akwá, "The Mosque Of San‘ā': The Most Prominent Landmark Of Islamic Culture In Yemen" in *Maṣāḥif San‘ā'*, Dār al-Athar al-Islamiyyah: Kuwait, 1985
- R. A. Nicholson, "Review of Leaves from Three Ancient Qur'ans Possibly Pre-'Othmanic", *Journal of Theological Studies*, 1915
- R. Sellheim, *Arabische Handschriften: Materialien Zur Arabischen Literaturgeschichte*, Teil 1, Verzeichnis Der Orientalischen Handschriften In Deutschland, Band 17A, F. Steiner: Wiesbaden, 1976
- Rabb, Intisar A. "Non-Canonical Readings of the Qur'an: Recognition and Authenticity." In *The Qur'an in Context*, edited by Angelika Neuwirth et al., 2006.
- Rev. A. Mingana & A. S. Lewis (Eds.), *Leaves from Three Ancient Qur'āns Possibly Pre-'Othmānic With a List of Their Variants*, Cambridge: At The University Press, 1914
- S. K. Samir, *Alphonse Mingana 1878-1937 And His Contribution to Early Christian-Muslim Studies*, Birmingham, Selly Oak Colleges, 1990
- S. N. Noseda, "A Third Koranic Fragment On Papyrus: An Opportunity For A Revision", *Rendiconti: Classe Di Lettere E Scienze Morali E Storiche*, 2004
- S. Noja Noseda, "Note Esterne in Margin Al 1° Volume Dei 'Materiali Per Un'edizione Critica Del Corano'", *Rendiconti: Classe Di Lettere E Scienze Morali E Storiche*, 2000
- S. Ory, "Un Nouveau Type De *Mushaf*: Les Corans En Rouleaux Conservés À Istanbul", *Revue Des Études Islamiques*, 1965
- S. S. Blair, *Islamic Calligraphy*, Edinburgh University Press: Scotland. 2006

- T. Altıkulaç, *Mushaf-ı Şerîf (Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Medine nr. 1)*, Volumes I and II, Organization of the Islamic Conference Research Centre for Islamic History, Art and Culture: Istanbul (Turkey). 2020
- T. Nöldeke, F. Schwally, G. Bergsträßer, O. Pretzl (Ed. & Trans. W. H. Behn), *The History Of The Qur'an, Texts and Studies on The Qur'an - Volume 8*, Brill: Leiden & Boston, 2013
- U. Dreibholz, "Treatment of Early Islamic Manuscript Fragments on Parchment: A Case History: The Find at Sana'a, Yemen", in Y. Ibish (Ed.), *The Conservation and Preservation of Islamic Manuscripts, Proceedings of the Third Conference of Al-Furqân Islamic Heritage Foundation 18-19*, Al-Furqân Islamic Heritage Foundation Publication: No. 19: London (UK), November 1995, 1996
- U. Rubin, *The Eye of The Beholder: The Life of Muhammad as Viewed by The Early Muslims. A Textual Analysis*, Studies in Late Antiquity and Early Islam - 5, The Darwin Press; Princeton (NJ). 1995
- W. M. Malczycki, *Literary Papyri From The University Of Utah Arabic Papyrus And Paper Collection*, Ph. D. Thesis (unpublished), University of Utah, 2006
- Wright, William. *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum*. London: British Museum, 1879.
- Y. Tabbaa, *The Transformation Of Islamic Art During The Sunni Revival*, University of Washington Press, 2001